

n° 101 zbk.

Junio 2013 / 2013ko ekaina

Ejemplar gratuito / Doako alea

Revista intermunicipal  
de promoción del euskera

Euskararen sustapenerako  
udalarteko aldizkaria

[www.euskosare.org/euskara](http://www.euskosare.org/euskara)  
[www.euskarabidea.es](http://www.euskarabidea.es)

# ZB?

Z E B E R R I ?

## Un paseo por el Valle de Arce-Artzibar y Oroz-Betelu

**Zeberritxiki** / Hablamos con los vecinos/as más jóvenes del Valle de Lizoáin-Arriasoiti. **Informazio eta Komunikazio Teknologiai (IKT)** / Atal berria estreinatzen dugu lau proposamen interesgarriekin. **Toma la palabra** / Hutsun Txalaparta: "Hay una profunda evolución desde ese primer modo de tocar muy primitivo hasta lo que se hace hoy".

# TXALO ZAPARRADA UN APLAUSO



Travel Club es el programa de fidelización líder en España con más de 6 millones de socios/as que consiguen viajes y regalos canjeando los puntos que acumulan al hacer compras en los establecimientos colaboradores. Las y los socios del club pueden solicitar que tanto su tarjeta como los catálogos de viajes y regalos sean en euskera. Hacer el cambio de idioma a través de Internet es muy sencillo. Para ello basta con entrar en la página web [www.travelclub.es](http://www.travelclub.es) y desde la cuenta de usuario, hacer un clic en "Gestiona tu cuenta", ir a "Consultar y modificar tus datos personales", elegir el idioma y guardar.

## IRITZIA OPINIÓ

### 10 años sin Jorge Oteiza



**Aitziber Urtaun,** responsable de Didáctica de la Fundación Museo Jorge Oteiza-Fundazio Museoa

**Jorge Oteiza nunca llegó a hablar euskera,** más allá de expresiones y palabras que introducía con cariño en su día a día. El euskera era para él "el gran idioma de cultura en nuestro remoto pasado" y como tal, el escenario desde el que reconstruir y construir una sociedad más rica, activa, abierta, orgullosa y, principalmente, una sociedad para el hombre.

A lo largo de su carrera como escultor, Oteiza insiste constantemente en el hecho de que el arte es un lugar para la protección espiritual. De esta visión procede su idea de que el artista tiene la misión de transmitir su conocimiento a la sociedad, para ayudarle a ser mejor. El artista, por su sensibilidad estética, es el portador de la herramienta necesaria para la transformación de esa sociedad. En el año 1959 Oteiza pone fin a su Propósito experimental y concluye su búsqueda desde la escultura, que da por finalizada con sus famosas "Cajas metafísicas". En ese momento se siente ya preparado para dedicarse por entero a su pueblo y comienza una importantísima etapa volcado en proyectos educativos que tienen como principal objetivo recuperar la identidad cultural perdida. El euskera será, sin duda, una herramienta indispensable en esta recuperación. Yo me atrevería a decir que el euskera hoy habría que practicarlo intensamente en tareas fundamentales de la cultura artística, filosofía del espacio, el mundo de los juegos y del niño/a y los comportamientos con la naturaleza, y todo esto con el fin de asegurarnos en el terreno idiomático como pensantes en vasco y poder tomar plena posesión de nuestra lengua.

La Fundación Museo Jorge Oteiza Fundazio Museoa cumple 10 años y yo lo que quiero es preguntarme si nuestro Museo ha servido y sirve a la sociedad, si la cultura está viva en estos muros y si la generosi-

dad de Oteiza para con su pueblo está siendo recompensada.

En estos diez años las y los niños, aquellos en los que Oteiza depositaba su principal esperanza de recuperación cultural, nos han acompañado con sus risas, sus preguntas, sus dudas y sus pequeñas obras. Las múltiples exposiciones que el museo ha organizado nos han permitido redescubrir la obra del artista y en muchas ocasiones sus piezas han convivido con artistas tan admirados por el propio Oteiza como Lekuona, Mendiburu, o Basterretxea, entre otros. El papel y la palabra como transmisores de la cultura han tenido un lugar privilegiado a través de la edición crítica y su traducción al euskera de obras míticas como *Quousque tandem...!*, Interpretación estética de la estatuaria megalítica americana; Carta a los artistas de América o Poesía, la recopilación en un sólo volumen de su extensa obra poética.

Y uno de los caminos más complejos y satisfactorios de este caminar por su obra radica en el empeño, por necesario, de que su obra supere los muros pasivos y aislantes del Museo para llegar a toda la sociedad. Por ello, los proyectos educativos basados en la obra y pensamiento del artista nos han llevado a lugares tan dispares como centros penitenciarios, hospitales, centros de educación especial, centros de salud mental y, en definitiva, a la sociedad en su expresión más amplia y completa.

Otros diez años nos esperan para seguir creciendo culturalmente desde nuestra historia y desde nuestra lengua y para ello os necesitamos a todas y todos vosotros. La cultura es un camino que se construye desde una sociedad unida y receptiva, comunicativa y respetuosa, y aunque a veces resulta especialmente costoso avanzar en estos terrenos el premio merece la pena. La palabra es nuestra cultura.



## HARPIDETZA TXARTELA BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Si eres de Pamplona o Barañáin y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

**Heda Comunicación**  
Concejo de Ustárróz,  
9-11 (trasera)  
31016 Pamplona - Iruña  
e-mail:info@heda.es

**Nombre y apellidos • Izen-abizenak**

.....  
.....

**Dirección • Helbidea**

.....  
.....

**Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad/ Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitatea**  
HEDA Comunicación.  
Concejo de Ustárroz 9-11, traseira (Mendillorri)  
31016 PAMPLONA/IRUÑA  
Tel.: 948 13 67 66  
e-mail: info@heda.es  
web: www.heda.es

**Textos / Testuak**  
Reyes Iñintxeta.

**Dibujos / Marrazkiak**  
Carlos García.

**Fotos / Argazkiak**  
Adolfo Lacunza, Archivo de Turismo del Gobierno de Navarra.

**Imprenta / Moldiztegia**  
ONA Industria Gráfica.

**Depósito legal / Lege gordailua**  
NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores.  
Ze Berri? aldizkariak ez du bat egiten nahitaez haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.

## Valle de Arce-Artzibar y Oroz-Betelu

El Valle de Arce-Artzibar y Oroz-Betelu, localidad que formó parte de este valle hasta 1845, son nuestro destino en este viaje a través de la historia y la cultura. Caminaremos entre monumentos megalíticos, restos de importantes calzadas romanas y de antiguas minas de hierro, cobre y plata, y conoceremos la fábrica de Olalde, que llegó a ser la más grande de Navarra, con 300 empleados, hasta que dejó de funcionar en 1914.

**Págs. 6 a 9**

## 4-5. orr. Ze Berritxiki

Hablamos con algunos de los vecinos/as más jóvenes del Valle de Lizoáin-Arriasoiti, estudiantes del C.P. Virgen Blanca de Huarte.

## Págs. 10-11 XXIII Congreso de Salud en Euskera

"El nivel del euskara, de las conferencias y de los trabajos aportados, ha sido muy alto".

## 12-13 orr. Agenda

Lehiaketak, ekitaldiak...

## Págs. 14-15 TIC-IKT

Marrazki bizidunak, euskalapps, Egungo Testuen Corpusa eta e-komiki didaktikoak.

## Pág. 16 Labrit Tours

Turismo cultural y con criterio.

## Pág. 19 Toma la palabra

Hutsun Txalaparta: "Hay una profunda evolución desde ese primer modo de tocar muy primitivo hasta lo que se hace hoy".

## EUSKAL IZENAK

Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia. Euskaltzaindiaren ponte izendegia.

### Aiert

Nombre medieval documentado en Navarra en 1149.

### Gurutze

Este nombre está relacionado íntimamente con la religión cristiana, dado que Jesucristo murió en la cruz. Su devoción se difundió en el siglo IV, cuando Santa Elena halló las tres cruces en el monte Gólgota. Su festividad se celebra el 14 de septiembre. Variante: Guruzne (Deun-lxendegi Euzkotarra).



[www.euskosare.org/euskara](http://www.euskosare.org/euskara)  
[www.euskarabidea.es](http://www.euskarabidea.es)

**Toki entitate hauek argitaratzen dute/ Editan las siguientes entidades:**

- |                                    |                                    |                               |
|------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|
| • Aibar / Oibar                    | • Auritz-Burquete -                | • Zendea - Etxauri            |
| • Ansoáin / Antsoain               | • Orreaga / Roncesvalles -         | • Orotz-Betelu                |
| • Anue                             | • Luzaide / Valcarlos -            | • Pamplona / Iruña            |
| • Aoiz / Agoitz - Aezkoa           | • Artzibar / Valle de Arce         | • Puente la Reina / Gares     |
| • Arakil                           | • Estella / Lizarra                | • Roncal / Erroñkari -        |
| • Aranguren                        | • Esteribar                        | • Salazar / Zaraitzu -        |
| • Barañain                         | • Ezcabarte / Ezkabarte            | • Sangüesa / Zangoza          |
| • Berrioplano / Berriobeiti        | • Huarte / Uharte                  | • Tafalla                     |
| • Berriozar                        | • Lizoáin / Lizoain - Arriasoiti   | • Villava / Atarrabia         |
| • Burlada / Burlata                | • Lónguida / Longida               | • Zizur Mayor / Zizur Nagusia |
| • Cendea de Galar / Galarko Zendea | • Lumbier / Iruberrri              |                               |
| • Erroibar / Valle de Erro -       | • Orkoien - Cendea de Olza / Oltza |                               |

Con la participación de Euskarabidea-Gobierno de Navarra y de la Universidad Pública de Navarra/Nafarroako Unibertsitate Publikoa a través de sendos convenios

Hitzarmen baten bidez parte hartzen dute



UNIVERSIDAD PÚBLICA DE NAVARRA - NAFARROAKO UNIBERTSITATE PUBLIKOA

**preinscripción por internet 17 - 26 de junio**  
**aurreinskripzioa internetez ekainaren 17 - 26**

MÁS INFORMACIÓN / ARGIBIDE GEHIAGO

[www.unavarra.es](http://www.unavarra.es) - 948 169096- oficina.informacion@unavarra.es



## Ur frexko-frexkoa!

Oier y Aner de Yelz, Aratz de Beortegui y Maider de Lerruz son algunos de los vecinos/as más jóvenes del valle de Lizoáin-Arriagoiti. Estudian en el C.P. Virgen Blanca de Huarte y recientemente han participado en un concurso literario que tenía como tema principal el agua. Hemos comenzado hablando de sus cuentos, pero enseguida se nos ha ido la cabeza a otros temas como los baños en el río y en la playa, las vacaciones, el pueblo... Y es que el verano ya está aquí.



### ANER SARASOLA IHELTZ

Arga ibaian bizi zen igaraba baten istorioa idatzi nuen nik. Ura behar-beharrezkoa da bizitzeko. Guk edateko eta baita landareak ureztatzeko ere. Iheltzen ez dago toki egokirik errekan bainatzeko, horregatik batzuetan Irotz herrira joaten gara. Han oso zubi polit eta altua dago. Ni nire osabarekin botatzen naiz handikan uretara. Lehen baguenen txabola bat baina mutil handi batek apurtu zigun eta orain ez gara bere lagunak. Gu Iheltzen bizi gara eta handik Uhartera 10 minutu kostatzen zaigu. Autobusa goizeko 8:30ean etortzen da gure bila.



### ARATZ ZENBORAIN BEORTEGI

Parisen bizi zen Irune izeneko neska, egun batean bere herriko inauteriak zirela konturatu eta bere pirata jantzia jarri zuen. Ispiluan begiratzean ikusi zuen dizdira egiten zuela, orduan horra sartu eta ikusi zuen bere itsasontzian zegoela. Hori zen nire ipuina. Beortegin anaia eta biok gara haur bakarrak. Herrian oso ongi pasatzen dugu. Asteazkenean Uharten egoten gara eta asteburuetan eta oporretan han. Animalia pila dago: oiloak, untxiak, zaldiak, ardiak, ahateak, antzarak, txakurrak eta katuak. Untxi amak kumeak egiten dituenean, ateratzen dituzte guk ikusteko. Herrian lehen bazegoen basurde bat Jimmy izenekoak, zaldiekin bizi zena. Baina bera eta Baron zaldia beti ari zirenez elkarren aurka borrokan, Baron baserri eskola batera eraman zuten eta Jimmy beste batera.



### MAIDER AYESA LERRUZ

Argan bizi zen igaraba bihurri baten pasadizo da nire ipuinean kontatzen nuen. Egun batean hanka apurtu zuen eta irakurtzea ez zitzaionez gustatzen, aspertu egiten zen. Orduan bere amak erran zion irakurtzeko. Horrela hasi zen irakurtzen eta izugarri gustatu zitzaion. Haiek zeuzkaten liburu guztiak bukatu ondoren, sendatu zenean, liburutegira joan ziren gehiagoren bila. Gu udan bainatzera Urrotzera joaten gara hor ur jauzi txiki eta polit bat dagoelako. Lerrutzen zortzi haur gaude, baina lau oso gutxitan egoten dira. Herri txikia da eta polita, baina etxe asko apurtuta daude. Ni Mendillorri eta Lerruzen bizi naiz.

### OIER SARASOLA / IHELTZ

Nik idatzi nuen ipuinean pirata batzuk irla batera joan eta txango bat egiten ari ziren pertsona batzuen lagunak egiten ziren. Gogoak ditut uda iristeko piszinara eta hondartzara joateko. Gure herria txikia da eta jende gutxi bizi da. Bost haur gaude. Aner eta biok lehengusuak gara. Plazan eta futbol zelaian ibiltzen gara jolasean. Eta badugu toki bat, herriko kampo, txabola bat egiteko. Makilak eta egurrak ari gara biltzen etxola egiteko. Herrian oiloak, txakurrak eta katuak daude. Eta baita azeriak ere. Batzuetan azeriek oiloak lapurtzen dituzte eta besteetan Anerren txakurrak ere harrapatzen ditu.



**kulki**

Zure herriko jaietan

Tel. 948 552 171  
www.kulki.org

**La gasolinera más barata de la zona**

**Máxima calidad al mejor precio**

**Limpieza integral:**  
Box, tren de lavado, aspiradores...

**Productos navarros:**  
Tienda con fruta, verdura, aceite, vino... y además, pan, periódicos, licores...

**24h Autoservicio**  
Todo tipo de tarjetas bancarias

**Polígono Areta**  
Rotonda de acceso carretera que une Olaz Chipi y Villava

**Grupo AN** DESDE 1918

**NAPARSAT S.L.**  
Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1  
31195 AIZOAIN (NA)  
Venta de repuestos:  
948 30 26 14

**FAGOR**  
**edesa**  
**aspes**

SERVICIO TECNICO OFICIAL  
ZERBITZU TEKNIKO OFIZIALA

**902 10 50 10**

# "Kasu-kasu" baloi jolasa

Llega el buen tiempo y es divertido jugar en la calle. ¿Quién tiene un balón a mano? No necesitamos nada más para este sencillo juego que consiste en tirar el balón al aire para que lo recoja la persona cuyo nombre grita quien la para. Amatxos y aitatxos, ¿os animáis también?



**Adina:** 6 urtetik aurrera. **Kopurua:** Gutxienez 3 jokalarri.

**Materiala:** Baloia. **Espazioa:** Toki zabal bat.

**Azalpena:**

- Jokalari batek baloia hartuko du, eta gorantz botako du hitz hauek esanez: "Kasu-kasu ..." eta beste jokalarri baten izena aipatu beharko du, adibidez "Kasu-kasu Martin". Orduan, aipatutako laguna, Martin gure adibidean, baloia lurrera erori aurretik hartzen saiatuko da, beste jokalarri guztiek lasterka alde egiten duten bitartean. Baloia lurrera erori baino lehen hartzen badu, beste norbaiten izena esango du, eta baloia gora botako du, adibidez "Kasu-kasu Kattalin", eta jolasa errepikatuko da.

- Martinek baloia lurrera erori ondoren hartuz gero, bertan geldituko da eta "geldi!" oihukatuko du. Beste lagunak dauden tokian geratuko dira, eta Martinek baloia jaurti beharko du beste jokalarriren bati jotzeko. Horretarako hiru urrats eman ditzake. Beste jokalariek ezin dute dauden tokitik mugitu.

- Baloia ez hartzea edo baloiarekin ez jotzea beste jokalarri bat, huts egitea da.

- "Kasu-kasu" esan ordez beste hitz batzuk erabil ditzakegu. Adibidez, animaliak aukera daitezke eta baloia gora botatzean jokalarri bakoitzak animalia baten izena esango du eta jarraian beste jokalarri baten izena, adibidez "Zakur-zakur Miren". Ondorengoek baloia gora botatzera koan ezingo dute animalia horren izena errepikatu, beraz "Zaldi-zaldi Aitor", "Arrano-arrano Ana"...

([www.aisia.net](http://www.aisia.net) Webgunetik hartuta)



**PAMPLONA-IRUÑA**

PROGRAMACIÓN INFANTIL "ZIUDADELAN JOSTAKETAN"

**19 de junio:** Payasos Kiki, Moko eta Koko con "Katapuntxispun-festa", a las 18:00 horas en la Ciudadela.

**ESCUELA NAVARRA DE TEATRO**

**Del 19 al 23 de agosto:** Taller de Juego Dramático para niños/as de 4 a 12 años. Matrícula: 90 € (Descuentos para hermanos/as). Profesorado: equipo de los talleres de juego dramático de la Escuela Navarra de Teatro. Información y matrícula: 679 502 239 y en la Web [www.laescueladeteatro.com](http://www.laescueladeteatro.com).

**TALLERES INFANTILES DE IPES ELKARTEA**

**Del 1 al 31 de agosto:** Juegos, ritmo, talleres, plástica, manualidades, expresión corporal, salidas... De lunes a viernes, de 9:00 a 14:00 h., en el Civivox Condestable. Información y matrícula: 948 22 59 91 y en la Web [www.ipesnavarra.org](http://www.ipesnavarra.org).

**TALLERES URBANOS DE DINDAIA**

**Finales de junio, julio y agosto:** Vacaciones en euskera de manera lúdica y con actividades en diferentes lugares de Pamplona, desde 1º de Infantil hasta 6º de Primaria (3-12 años). Información e inscripciones: 948 26 62 40 y en la Web [www.dindaia.com](http://www.dindaia.com).

**BARAÑAIN**

**Del 5 al 30 de agosto:** Campamentos Urbanos. Información: Oficina de Atención Ciudadana-OAC del Ayuntamiento (948 28 13 28) y en la Web [www.barainain.es](http://www.barainain.es) (Área de Educación).

**ESTERIBAR**

**Del 20 de junio al 5 de julio:** Talleres urbanos en el Colegio Xabier Zubiri de Zubiri, de 9:00 a 14:00 h. Inscripción: 012. Información: Servicio de Euskera.

**Del 15 al 31 de julio:** Talleres en el Centro Iroso de Eugi (lunes, miércoles y viernes por las mañanas). Inscripción: 012. Información: Servicio de Euskera.

**HUARTE**

**SEMANA DEL EUSKERA-EUSKARAREN ASTEA**

**26 de junio:** Payasos PIRRITX, PORROT ETA MARIMOTOTS con "Sentitu, pentsatu, ekin!", a las 18:00 h., en la Plaza San Juan.

**28 de junio:** BERTSO SAIO TXIKIA, con alumnado de 6º de Primaria del Colegio Virgen Blanca de Huarte, a las 18:00 h. en la Plaza San Juan.

**28 de junio:** Concierto y taller de danzas con AKIAKULE, a las 20:30 h. en la Plaza San Juan.

**DÍA DEL EUSKERA-EUSKARAREN EGUNA**

**30 de junio:** 09:00 h., Dianas con Gaiteros y Zantantzar; 10:00 h., Feria de artesanía y diversos talleres; 11:00 h., Kalejira con los Gigantes y Cabezudos, Dantzaris Txikis, Gaiteros, Txistularis, Txaranga, Amaiur Dantza Taldea, Helduen Dantza Taldea eta Txalaparta tailerra; 12:00 h., Jaialdi en la plaza San Juan; 14:30 h., Comida Popular; 16:00 h., Juegos Infantiles, XAMARIKOREN JOLAS MUNDUA, en el frontón. Organizan: Ayuntamiento de Huarte y Berdintasuna Kultur Elkarte.

**ZIZUR MAYOR**

**HOGUERAS DE SAN JUAN**

**19 de junio:** ZIRIKA ZIRKUS con "Txarlestrop" (teatro de calle). A las 19:00 h. en el Parque Erreniega (frente a la Casa de Cultura).

**20 de junio:** HUTSUN con "Txalaparta hutsa" (concierto didáctico). A las 19:00 h. en el Parque Erreniega (frente a la Casa de Cultura).

**21 de junio:** OREKA con "Zirkolatzen" (espectáculo de circo y talleres). A las 19:00 h. en el Parque Erreniega (frente a la Casa de Cultura).

**23 de junio:** Desfile del ZANPANTZAR de Zizur Mayor, visitando las Hogueras, a las 22:00 h. "Hogueras de San Juan" con actuación de Txistularis ILUNABARRA, GAITEROS, TRIKITILARIAK, Txaranga GALTZAGORRI y grupo de danzas ELORDI de Zizur Mayor. A las 22:30 h. en el Sector Ardoi.

**ARCE/ARTZIBAR-AURITZ/BURGUETE-VALLE DE ERRO-LUZAIDE/VALCARLOS**

**ERROIBARKO EGUNA**

**21 de julio:** PATATA TROPICALA con "Amona Joxeparen istorioak", a las 11:00 h. en Sorabil.

**TALLERES INFANTILES**

**Julio y agosto:** para niños/as de Educación Infantil y 1º-2º de Primaria de modelo D. Inscripciones en el Servicio de Euskara: 948 79 04 05.

**ACTIVIDADES EN EUSKERA**

**Agosto:** EL CONQUISTADOR DEL PIRINEO.

Para niños/as de 3º a 6º de Primaria y ESO de modelo D. Inscripciones en el Servicio de Euskara: 948 79 04 05.

**BEST Francés-Inglés**

**Cursos intensivos de verano (julio y agosto)**

**Curso 2013-2014: matrícula abierta**  
Programas en el extranjero durante todo el año  
Formación para empresas

Consultamos descuentos

**BEST**



El Valle de Arce está situado en el noreste de Navarra y recorrido de norte a sur por los ríos Urrobi e Irati, con una superficie de 145,34 kilómetros cuadrados.

Como en otros valles de la zona, su población viene sufriendo una marcada recesión demográfica desde el s. XX, acentuada en las últimas décadas. Así, a principios del siglo pasado contaba con 1.380 habitantes, en 1950 con 1.053 habitantes y hoy en día son 277 los vecinos/as repartidos en todo el valle.

Los principales concejos, en cuanto a número de habitantes, son actualmente Nagore (45), Lakabe (40), Arrieta (33), Azparren (25), Villanueva-Hiriberri (23), Saragüeta (22) y Uritz (20). El resto de la población se reparte entre Arizkuren, Espotz, Gorraitz, Imizkotz, Lusarreta, Uliberri-Uli Alto, Urdirotz y Usotz. A lo largo de los años varios pueblos, caseríos y lugares han quedado ya totalmente despoblados: Adasa, Asnotz, Arce-Artze, Gurpegi, Muniain, Oloriz Goiti, Oloriz Beiti, Ekieta, Sarasu, Urdazi, Orai, Otsa, Ulloci-Olozi, Uroa, Urrobi y Zazpe. Y también los hay que quedaron sumergidos bajo las aguas del pantano de Itoiz: Artozki, Ekiza y Muniain.

#### EL VALLE AYER Y HOY

Desde principios del siglo XII el valle figura organizado como tal en la documentación de la época. A lo largo de la historia, antes ya de la época romana, la explotación de la madera, la minería y las ferrerías han sido, junto a la agricultura y la ganadería, los principales motores de la economía local. Además de la importante ferrería y después fábrica de papel de Olalde, numerosas pequeñas industrias han ido apareciendo a lo largo de los siglos, como serrerías, explotaciones mineras, caleras, telares, tejerías, molinos o la fábrica de chocolate de Nagore.

Actualmente el sector económico con mayor importancia en el valle es el primario. La población vive de la agricultura y la ganadería, aunque el peso de las pensiones y los sueldos de trabajos



# Un paseo por el Valle de Arce-Artzibar y Oroz-Betelu

El Valle de Arce-Artzibar y Oroz-Betelu, localidad que formó parte de este valle hasta 1845, son nuestro destino en este viaje a través de la historia y la cultura.

Caminaremos entre monumentos megalíticos, restos de importantes calzadas romanas y de antiguas minas de hierro, cobre y plata, y conoceremos la fábrica de Olalde, que llegó a ser la más grande de Navarra, con 300 empleados, hasta que dejó de funcionar en 1914.



Kristina Larrea, concejala del Valle de Arce.



El Valle de Arce está recorrido de norte a sur por los ríos Urrobi e Irati. El Irati baja del Pirineo por Aezkoa y Oroz Betelu y el Urrobi desde Burguete hasta desaguar en el Irati a la altura de Itoiz. Ambas cuencas fluviales están separadas por un macizo montañoso que arranca con el monte Corona (1.389 m.) en Oroz Betelu, y continúa hacia el sur por Jaun Done Xakue (1.240 m.), Elke (1.297 m.), Chaparral (945 m.) y Otsa (847 m.). Los límites orientales corren por los montes Bizkailuz (1.318 m.) y Baigura (1.477 m.) hasta la sierra de Zarikieta.

fuera del valle sea igualmente importante. El sector turístico y más concretamente el de las casas rurales también tiene su importancia. La oferta de trabajo y servicios es escasa y es una de las razones del envejecimiento y despoblación del valle.

En la ecoaldea de Lakabe existe una panadería (Lakabeko Okindegia) en la que elaboran diferentes tipos de pan y repostería integral, muy conocida por los consumidores ecologistas.

La centralización de Navarra en Pamplona ha tenido una especial incidencia en la zona, que mantiene una regresión demográfica y socioeconómica continua desde hace más de 30 años. Puede que el reto de cara al futuro esté en la artesanía, la producción ecológica, la producción de calidad, el turismo cultural y científico, por un lado, y, por otro, incidir en la recuperación del sentido de Valle.

Esto es lo que nos explica Kristina Larrea, concejala del ayuntamiento del Valle de Arce: "La emigración-despoblación, el gran embalse construido, que ha destruido físicamente la estructura del valle, y las dificultades tradicionales

**Jose Etxegoien**  
historiador

## Artzibar-Atzenduibar / El Valle de Arce-Valle olvidado

**A**rtzibar-Arce, valle olvidado donde los haya, es y ha sido un valle bisagra entre el Pirineo y el Prepirineo. Por eso quizás se tiene como tierra de paso, sin tiempo para conocerlo.

Los megalitos son los primeros testigos de la humanización del valle. Los recientes descubrimientos de restos de época romana, gracias al investigador J. M. Martínez Txoperena -calzada de Auritz-Agoitz, poblado en Artze, poblados protohistóricos de La Peña y Asnotz...-, han enriquecido su extensa historia.

Extraño valle, formado por dos cuencas, las de Irati y Urrobi, con su anexo en el vallecito del río Gurpegi, llegó a tener pueblos lejos de sus límites, Amokain y Galdurotz.

Ganadería en el norte, agricultura en el sur. Así podríamos definir en parte su historia económica. Arce es zona de transición entre los climas y vegetación pirenaica y mediterránea, donde la muga la marcaría una línea imaginaria entre los montes Larrogain, Elke-Pausaran, Peñas Baxas y Lareki, entre Zandueteta-Uritz y Artozki-Muniain. Esta línea marca el uso del suelo, con más ganado y madera al norte, y al sur más cultivos, cereales y viñedos, produciendo el conocido chacolí rojo navarro.

Almadieros y barranqueadores en el Irati, importante minería de hierro y cobre en Orotz, Urrobi, Lusarreta..., carboneros, cuchareros, los "pelaires" o tejedores de Nagore, algún chocolatero... e incluso llegó a fabricarse dinero, no muy legal, y además en los años 80 hubo prospecciones petrolíferas en Zazpè-Oloritz.

Los malos caminos del valle ayudaron y entorpecieron la industria, dado que Orotz, al no tener salida a Itoitz, terminó perdiendo su industria: ferrerías, papelera...

Las empresas "El Irati" y "Papelera Española" fueron un motor para el sector del río Irati. Hasta la construcción del embalse de Itoitz, existía una importante industria hidroeléctrica, con las centrales desaparecidas de Iñarbe, Artozki y Usotz, y las tres existentes en Orotz.

Artzibar es todo un valle de minas, y una mina de cultura, patrimonio y naturaleza aun por investigar y descubrir.



de comunicación han tenido una gran incidencia en Artzibar-Arce, por lo que la reconstrucción del sentido de valle puede ser una gran proyecto a mediano plazo. Es necesario la recuperación de la autoestima de la población que vive aquí todo el año, el apoyo de los que vienen habitualmente a su tierra y la ayuda de los/as visitantes es-

porádicos. Todos son necesarios en la "reconstrucción" de la identidad y de la vida socioeconómica del valle." Un ejemplo de ello es el grupo de mujeres Lakorri, que agrupa a unas 45 vecinas y lleva ya quince años organizando cursos y diferentes actividades, como el programa para el fomento de la igualdad y en contra de la violencia de gé-



**BIOenergy** Energías Renovables

Fotovoltaica • Solar Térmica • Geotermia • Estufas y Calderas de pelet • Led • Bicicletas Eléctricas

**FACIL INSTALACIÓN**

**Sácale el máximo provecho a tu caseta de ocio con nuestros kits fotovoltaicos**

**AMPLIA GAMA**

REGULADOR 250Ah

Avda. Baja Navarra, 15 • 31002 Pamplona  
Tel: 948 24 15 83 • pamplona@bioenergysolar.com

**Casa Rural Monaut Landetxea**

Lasaitasunaz eta naturaz gozatzeko inguru paregabea dago Monaut landa-etxea, Saraguetan, Iratikoko oihanetik oso hurbil. Goza ezazu egun batzuek Nafarroako Pirinioetan.

San Juan, 11. Saraguetan • Tel. 627 19 15 76  
www.casamonaut.com

**A ZERO Den-dena inpresio digitalean**

planoak • irudiak eskaneatu kautzuzko zigiluak • kopiaak koadernaketak • plastifikazioak fakturak eta albaranak txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9 (Decathlon ondoan) Berriozar  
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900  
a-zero@ono.com

>> nero llevado a cabo durante los dos últimos años.

**PATRIMONIO ARQUEOLÓGICO**

Sin duda, Juan Mari Martínez Txopearena, vecino de Aurizberri-Espinal y miembro de la Sociedad de Ciencias Aranzadi, es la persona que mejor conoce el patrimonio arqueológico de la zona.

“El patrimonio megalítico es enorme: de la época final del Neolítico y de la Edad del Hierro, por ejemplo, sólo en el Monte Corona hay catalogados 23 dólmenes. Entre ellos los dos únicos que yo conozco que están en la orilla del río y asociados a dos abrigos bajo roca.”

Por otra parte los investigadores de Aranzadi están ahora centrados en la calzada romana que recorre toda la parte norte del Valle de Arce y después “en lugar de continuar la foz de Txintxurrenea hacia Aoiz, que no sería fácil de salvar ni para los romanos, sigue un camino más fácil que es el trazado de la actual carretera: sube por el barranco de la tejería de Nagore a salir al Valle de Lóngida, a Olaberri y Ecai y después hasta Lumbier. Allí empalmaba con la calzada que venía de Zaragoza. Un ramal iba hacia Pamplona y otro hacia Jaca. Es una calzada que casi no estaba documentada y de la que sólo algunos habían hablado hipotéticamente, como Julio Altadill, o en nuestros días, Moreno Gallo, el mayor especialista del país en calzadas romanas”, explica Martínez Txopearena.

Esta calzada pasaría por la antigua >>



**Orotz-Betelu, ondarea eta historia berreskuratzeko ahaleginetan**

Ainhoa Mendia, Orotz-Beteluko alkatea da. Azken urte hauetan Orotzen ondarea eta historia berreskuratzeko egiten ari diren lanen inguruan hitz egin digu: “Argazki zaharrak biltzen dituen DVDaren proiektua izan zen aintzindaria. Asmo horretan “zuzendari” lanetan Txema Arenzana izan genuen. Argazki zaharren bilduman Olaldeako auzoan eraiki zen paper fabrikaren argazki ikusgarriak agertu ziren. Herriko industria garai haiek aztertzeko erronka Víctor Manuel Egiak jaso zuen 2011n argitara emandako liburu batean, “Orotz-Betelu y Olaldea, una historia industrial a orilla del Irati” Nabarralde elkartearen eta Orotz-Beteluko Udalaren laguntzarekin. Orotzeko historiaren inguruan eman ziren hitzaldiek izan duten arrakasta ikusirik, 1915. urtean Leoncio Urabayenek idatzitako “Monografía Geográfica de Oroz- Betelu” liburu berrargitaratzeko erabakia hartu zen. Lan horretan Orotzeko geografia eta bizimodua aztertu zituen Urabayenek, mende hasieran herriak jasan zituen aldaketak ongi deskribatuz. Orotz-Betelukoa zen Garmendia familia, XIX. mendearen amaieran eta XX. mendearen hasieran oso ezaguna izan zen

Nafarroako politika munduan. Baina Orotzetik aspaldian desagertuak zirenez, ez genuen familia gehiegi ezagutzen. Txema Arenzanak 2012ko abuztuan, Pamiela argitaletxearen eskutik eta Orotzeko Udalaren laguntzarekin, “De la guerra al exilio. Miguel José Garmendia Aldaz” liburua argitaratu zuen.” Orotzeko Udalak esku artean dituen beste hainbat proiekturen inguruan ere mintzatu zaigu: “Gizarte alorrean hainbat hobekuntza izan ditugu, batez ere “Herriko Denda”rekin oinarrituak diren produktuak eskuragarri ditugu herrian bertan. Errota zaharra berreskuratu eta jatetxe bihurtu dugu, zerbitzu hori ere biztanleei eta bisitariei eskeintzeko. Azken aldian mendian hainbat hobekuntza egiten ari gara eta auzolanean gustora gabiltza gure mendiko haritz baliotsuak mantentzeko lanetan edo inguruko herriekin antzinean elkartzen ziguten mendi bideak berreskuratzen. Dagoeneko Garralda, Aribe eta Garaioarekin batera, herri-bide sarea osatu dugu. Bide hauetatik ibiliz, Irati ibaiaren bi magaletan hazten den harizti zoragarri honetaz gozatzeko paregabeko aukera izango dugu”.

**Nueva página web**

El Ayuntamiento tiene previsto poner próximamente en marcha, se calcula que para este verano, una página web “que sea un medio para informar de primera mano sobre el funcionamiento y gestión municipal y facilite el conocimiento de la historia, cultura y riqueza patrimonial del valle, como punto de partida de un proyecto cultural más amplio que active la relación entre vecinos y descendientes de la zona”, como explica Kristina Larrea. En esta página colabora activamente el reconocido historiador aezkoano Jose Etxegoien.

[www.valledearce.com](http://www.valledearce.com)  
[www.artzibar.com](http://www.artzibar.com)



Ainhoa Mendia, alcaldesa de Oroz-Betelu. A la izquierda, Manuel Egia, médico y estudioso de la zona.

>> ciudad romana de Iturissa, una población situada a cerca de dos kilómetros de Auritz-Burguete, en el término de Zaldúa. Ya en el siglo II aparece citada por Ptolomeo como ciudad vascona en el paso del Pirineo y es nombrada también en el *Itinerario Antonino*, una especie de guía de viajes de la época, y en el Códice de Rávena. Recientemente, un equipo de arqueólogos de la Sociedad de Ciencias Aranzadi, en colaboración con un programa de voluntariado de la Unión Europea, ha descubierto los primeros restos de esta ciudad.

“¿Qué actividad podía generar una ciudad de ese tamaño? Parece ser que era la minería. En toda la zona ha habido grandes minas, de oro en Urepel y Aritzakun, de cobre y plata en Banka y en Arce... Esto es lo que atrajo a los romanos y el motivo por el que crearon este gran asentamiento”.

## Día del Valle de Arce-Artzibarko Eguna

“Se celebra el primer domingo de agosto. Es una fiesta que sirve para unir al vecindario y nos da la oportunidad de estar, disfrutar y celebrar el ser del Valle de Arce. Homenajeamos a nuestros mayores y organizamos desde el viernes diferentes actividades que intentamos renovar cada año y que sean del gusto de todos. En los actos procuramos que participen grupos de la zona como la Coral Orreaga, los Gigantes Txikis, Gaiteros y Txistularis de Aoiz, los Volantes de Valcarlos, etc. Destaca el campeonato mixto de tronza, que cada año tiene más éxito”, explica Kristina Larrea, concejala de cultura y euskera.

## Artzibar y el euskera

El Valle de Arce está enclavado en una zona históricamente vascofona. La lengua originaria de sus habitantes fue el euskera y se continuó hablando mayoritariamente hasta 1900. En 1935 el censo de vasco hablantes era de 260 personas y a principios de la década de los 70 ya sólo eran 16 los vecinos que habían aprendido la lengua en casa.

En cuanto a la situación actual, esto es lo que nos dice Tere Iribarren, técnica de euskera de la zona: “El valle de Arce/Artzibar se incorporó al Servicio de Euskera de Auritz/Burguete, Erroibar, Luzaide/Valcarlos y Orreaga/Roncesvalles en mayo de 2012. Una de las primeras iniciativas que se han puesto en marcha tras la incorporación es la elaboración y aprobación de la Ordenanza reguladora del uso y fomento del euskera en el Valle de Arce. Además, se elaborará un censo de hablantes y se potenciará la inscripción catastral del nombre de las casas, dando prioridad a la acepción

euskérica de las mismas.

Si bien ya no quedan hablantes del euskera propio del valle, las nuevas generaciones son euskaldunes, ya que la mayoría de la población infantil estudia en el modelo D de enseñanza en euskera, unos en la escuela de Aoiz y otros en la de Aurizberri/Espinal y también hay que tener en cuenta la población euskaldunberri.

Hasta la localidad de Lakabe, donde hay un grupo de personas aprendiendo esta lengua, se desplaza un profesor del euskaltegi de AEK de Garraida.

Una de las actividades que se han organizado desde el Servicio de Euskera han sido los talleres infantiles que tuvieron lugar en las vacaciones de Semana Santa y en los que participaron 16 niños/as de entre 4 y 10 años. Tras el éxito de esta actividad está previsto organizar actividades similares durante el verano para fomentar el uso del euskera en el tiempo libre.”

## El foco industrial de Olaldea

Entre 1840 y 1920, Oroz y su barrio Olaldea constituyeron un destacado foco industrial. Hubo una ferrería, una papelera y dos centrales hidroeléctricas, y llegó a sumar 800 vecinos en 1910, 400 en cada núcleo, frente a los 180 que hoy tiene en total.

Manuel Egia, médico neumólogo, empezó a estudiar hace años el boom industrial del municipio. “Había una ferrería documentada en el siglo XV. Era propiedad del Ayuntamiento y se arrendaba. Un bisabuelo mío, que era ferrón en Leitza, fue a trabajar a esa ferrería con toda la familia, los Astibia. Otro bisabuelo mío vino de Gorriti también a trabajar a Olaldea.”

A 500 metros de la ferrería había una mina de hierro, cuyo mineral también se empleaba en la Fábrica de Armas de Orbaizeta. Alcanzó su época más brillante a partir de 1846, cuando se cedió su explotación al comerciante pamplonés Francisco Arizti. En esta ferrería se fabricaba material civil (barandillas, clavos, menaje de cocina...). Se cerró en 1892, tras morir Ariz-

ti y trasladarse la industria del hierro hacia Vizcaya.

Posteriormente, la Sociedad La Navarra, que tenía la papelera de Villava, se hizo dueña de la ferrería y los terrenos, puso allí una fábrica de pasta de papel y construyó la presa. La papelera funcionó de 1896 a 1914, y allí llegaron a trabajar hasta 300 personas. “Ni siquiera en Pamplona hubo una fábrica con más empleados”, aclara Egia.

La fábrica estuvo funcionando hasta 1914, cuando se formó un trust (unión de empresas) en la industria papelera española que se hizo con la mayor parte de las factorías. La de Olaldea terminó cerrándose, debido, en gran medida, a las malas comunicaciones. Apenas quedan algunas ruinas. En aquellos años la presa se hizo más grande. “Tiene mucho valor desde el punto de vista histórico porque es de piedra de sillaría y es muy alta. La fábrica se derribó en 1959, y con sus piedras se construyeron las “casas baratas” y, sobre el lugar, la iglesia (1960).”

Asador Sidrería

# KIXKIA

Erretegia Sagardotegia

Menús típicos de sidrería  
Especialidad en carnes a la brasa  
y en vinos D.O. Navarra

**Prueba nuestro chuletón**

Sagardotegiko menua  
Txingarretan erretako haragietan  
eta Nafarroako jatorri deitureko  
ardoetan adituak gara.

**Dastatu gure txuletoia**

Urrutia, 59. Ochagavía-Otsagabia • Tel.: (+34) 948 89 05 17  
[www.kixkia.com](http://www.kixkia.com)





Asistentes a una de las ponencias celebradas en el marco del XXIII Congreso de Salud en Euskera celebrado en Pamplona.

## XXIII Congreso de Salud en Euskera

# “El nivel del euskera, de las conferencias y de los trabajos ha sido muy alto”

“Pubertad: normalidad y alteraciones”, “Nuevos tratamientos en alergias alimentarias”, “Malos tratos en la infancia”, “Intoxicaciones en diferentes edades” o “La autonomía del menor de edad en la salud” son los títulos de algunas de las ponencias presentadas en el XXIII Congreso de Salud en Euskera celebrado recientemente en Pamplona y en el que han participado profesionales de la Sanidad, entre ellos doce especialistas de la Comunidad Foral.

La organización OEE-Osasungoa Euskalduntzeko Erakundea (Asociación para la Euskaldunización de la Sanidad), cuyo objetivo es promover el uso del euskera en el ámbito sanitario, celebró los días 10 y 11 de mayo en Pamplona su vigésimo tercer congreso, que en esta ocasión abordó problemáticas de pediatría y pubertad.

Las sesiones de este congreso, el quinto llevado a cabo en Navarra, se celebraron en la Escuela de Ciencias de la Salud de la UPNA. A lo largo de las dos jornadas se desarrollaron tres mesas redondas: “Fomentando la salud del futuro”, “¿Qué tiene nuestro hijo/a?” y “Buscando soluciones...”. También una conferencia titulada “Un

diagnóstico al estado de salud de nuestro euskara”, a cargo del médico y traductor Fernando Rey, y dos talleres de puertas abiertas para la población en general: “Tengamos las cosas claras para hablar sobre drogas”, impartido por técnicos de la Asociación Hegoak, y “Cómo escuchar para que el adolescente me hable, cómo hablar para que el adolescente me escuche”, dirigido por Xabier Leoz, técnico infantil en la Asociación Siñarubi.

Además de todo ello, se presentaron 14 comunicaciones orales y 27 posters que, junto a las ponencias presentadas en las mesas redondas, la conferencia y los talleres, fueron editados en el Libro de Comunicaciones del Congreso.



Maite Ziganda, de la Asociación Hegoak, una de los profesionales navarros/as participantes.

## Balance

Lorea Imirizaldu, médico neurofisiólogo del Hospital de Navarra es la vicepresidenta de OEE y presidenta de la asociación en Navarra. Ella ha sido la responsable del comité organizador del congreso.

Imirizaldu destaca que la realización del congreso tiene gran valor principalmente por dos motivos: “porque crea un foro de expresión sobre salud y en euskara como medio viable y eficaz para la comunicación, y porque es un punto de encuentro y de trabajo en común de diversos profesionales de la salud y de gran número de organismos de ámbito social (Ayuntamientos, Servicios Sociales, Política Lingüística, medios de Comunicación...)”.

En cuanto a la valoración de este congreso, Lorea Imirizaldu resalta el alto nivel científico de las intervenciones y añade que “el nivel del euskera, de las conferencias y de los trabajos aportados, ha sido muy elevado.”

# Osasuna Euskalduntzeko Erakundearen XXIII. Biltzarra

## ISABEL POZUETA FERNANDEZ

**Altsasuarra soziologoa da eta sexologian aditua. Sexu hezkuntza eta aholkularitza gaietan aditua da. Berak biltzarrean hartu zuen parte lehenbiziko mahai inguruan gai honekin: "Etor-kizunerako bizi ohiturak eratzten, etorkizun osasungarria izanen dute gazteek?"**

"Gazteen osasuna hobetzeko, esku-hartzetan kon-tuan izan behar da ez dela nahiko gazteen bizi-ohiturak aldatzea, gizarteak eskaintzen dizkien bizi-aukera eta baldintzak ere aldatu behar direla, era-bat baldintzagarririk direlako.

Gaur egungo gazteen kolektiboaren egoera oso za-bala, sentikorra eta babesgabea da. Honek, osasu-nean eta bizitza osasuntsuari eusteko ohituretan on-dorio garrantzitsuak ditu.

Oso garrantzitsua da gazte hauek dauden ingurue-tako potentzialak aprobetxatzea (aisia guneak, la-na, hezkuntza-zentroak) osasun-ohiturak hobetze-ko.

Transmititu nahi duguna ez da ondo pasatzearen eta pozik egotearen kontraktat ikusi behar. Orain arte, gehienbat paternalistak, babesleak eta de-bekatzeko oinarritu izan diren jarduerak planteatu dira. Batez ere sexualitatea bizitzeko erak, sustan-tzien kontsumoak eta gaur egungo teknologien era-bilerei lotutakoak.

Frogatu den moduan, gazteek geroko arriskuei bu-ruz duten pertzepzio baxuak, etorkizuneko osasu-nean gehiegi zentratuta dauden mezuak eraginko-rrak ez izatera bultzatzen du. Merezi du hemengo eta gaurko gazteei hurbiltzea eta momentuan osa-suntsua dena baloratzea.

Gaztaroan jarduera fisikoa ez jaitea eta sedenta-rismoa ez handitzea beharrezkoa da, batez ere emakumeengan.

Elikadurari dagokionez, osasungarriak diren elika-dura-ohiturak indartzeko programak garatzea be-harrezkoa da, baita erosketak egiteko, sukaldatze-ko eta kontserbatzeko trebetasunak garatzea ere. Ez da generoaren ikuspuntua ahaztu behar, norbe-raren itxura positiboaren kontzeptuak, autoestimua eta argalegi dauden ereduak kritika egiteko trebe-tasunak indartzu.

EAE zein Nafarroako errealitateak sexu-osasunaren sustapena ikuspegi integraletik heltzea beharrezkoa dela erakusten dute. Izan ere, pertsonaren balioari eta garapenari eman behar zaie garrantzia, ez ba-karrik nahi ez diren haurdunaldiak ez izateko, baizik eta sexu bidezko infekzioak ez transmititzeko."

## ESOZIA ARROABARREN

**Baztandarra alergologoa eta pediatra da. Bigarren mahai inguruan hitz egin zuen "Tratamen-du berriak elikagaien alergian" gaiaren inguruan.**

"Alergian jendearen sistema immunologikoa erantzun desegokia sortzen du, batzuetan IgE an-tigorputzen bidez. Elikagaien alergiaz tratatzeko elikagai sortzailea ekidin behar da. Dietaren zo-rrotasuna banan bana aholkatzen da eta ondo-rioak izan ditzake (ezusteko erreakzioen arriskua, bizi kalitatearen aldaketa, e.a.). Erreakzio larriak adrenalinarekin tratatzen dira eta gaixo batzuk

nork bere buruari injektatzeko adrenalinoak dis-positiboak behar dituzte. Elikagaien alergiaz irau-nkor bihurtzen denean erreakzio larrien arriskua gehitzen da. Horregatik, azken urtetan tratamen-du aldizkakoak bilatu dira: tolerantziaren induk-zio espezifikoak. Prozedura honetan alergiaz sor-tzen duen elikagaia ahotik ematen da, pixkana-ka, kantitate zehatz bat lortu arte. Gero kantitate

hori maiz hartu behar da tolerantzia mantentze-ko. Horrela gorputzaren erantzun immunologikoa aldatu nahi da. Prozedura hau IgE-ek sortutako alergiaz iraunkorren kasu batzuetan bakarrik egin daiteke. Askotan gaixoak dieta arrunta egitea lor-tzen du. Bertze kasuetan erreakzio larrien arris-kua gutxitzen da. Kasu batzuk, alderantziz, po-rrotak izaten dira. Prozedura hau gero eta gehia-go erabiltzen da ospitale askotan, baina galdera anitz erantzunik gabe daude epe luzeko pronos-tikoa edo iatrogeniaren arriskua bezalakoak."

## XABIER LEOZ AUZO

**Teknikaria Iruñeko Siñarubi Elkartean. "Nola entzun gazteak hitz egin diezadan, nola hitz egin nerabeak entzuteko" tailerreko arduraduna izan zen bera.**

"Haurrek behar eta eskubide bereziak dituzte. Osasun arloan, haurrei tratatu berezia ematen zaie 16 urte bete arte. Ordura arte beti gurasoen es-kutik doaz osasun langileengana. Adin horretatik aurrera, gainerako helduek bezala beren kabuz jo-aten dira inoren laguntzarik gabe (gazteak hala na-hi duenean, behintzat). Nerabe eta gazteak ez di-ra haurrak, helduak baizik, baina, azken batean etorri berriak heldutasunera, eta, horregatik, be-

har bereziak dituzte. Badirudi ez dela erraza nola jokatu nerabearekin. Osasun arloko langileok as-kotan izaten dugun "sentsazio" nahiko zabaldua da haiekiko komunikazioa ez dela erraza. Saltsa horretan murgiltzeko, nerabeekin komunikatzeko, ez dago errezeta magikorik, tailer honen izenbu-ruak ideia horretara eramaten ahal bagaitu ere. Saltsa honetan murgiltzeko, "gazteei nola lagun-du" gaiari iparra bilatzen laguntzeko, badira hez-

kuntza-irizpide batzuk lagundu diezaguketenak. "Baina, irizpidetan geratuko gara, zehaztu gabe? Praktikan nerabeekiko harremana aldatzen lagun-duko digun zerbait behar dugu jadanik!". Hala pen-tsa dezakezue askok. Egon lasai!. Bi ordu besterik ez badugu ere, lagunduko diguten bi tresna zehatz "dastatzeko" aukera izango dugu, "Entzumen Akti-boa" eta "Ni-mezuak". Baina tresna horiek norabi-de egokian bideratuta egon behar dute. Horretara-ko behar ditugu hezkuntza-irizpideak, "Komunika-ziorako jarrerak" deitzen ditugunak (Autonomia, Au-toritetea, Onarpena eta Benekotasuna)."



**euskalerrriarratia**  
fm91.4

**Euskalerrri Irratiak 25, zuen baimenarekin**

**BAZKIDETU:**

**euskalerrriarratia.com** **edo** **948 17 01 51**



**BAZKIDE BAIETZ!**

**AURTUN BAIETZ**

**1000**ra IRITSI

EKAINA

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

UZTAILA

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

JUNIO 2013  
12  
ZE BERRI?

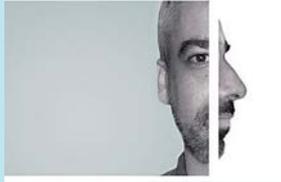
ABUZTUA

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

**PAMPLONA- IRUÑA**  
**IRUÑEKO UDALA ETA NAFAR**  
**ATENEAREN KULTURA**  
**EGITARAUA**

**Ekainak 17:** Irakurketa dramatizatua euskaraz, Jokin Oregi, "Karin Karan (Face to face)". Aktoreak: Patxo Telleria, Mikel Martinez eta Ane Pikaza. Kondestablearen Jauregian, 19:30ean.

**KARIN KARAN**  
(face to face)



**KANTU ETA HITZA 2013.**  
**FORMATU TXIKIKO**  
**KONTZERTUAK**

Erraldioen Txokoa (Descalzos 72)-Iruñeko Udalaren Hezkuntza eta Kultura Alorreko Egoitza, 20:30ean. Sarrera doan, aurretik gonbidapena hartuta. **Ekainak 20:** AIN\_1 (Muxika kaxa).



**Ekainak 27:** Julen Achiary, Chrysogone Diangouaya... (HiruAlde).

**LABRIT TOURS**

**Ekainak 30:** Doako lehenengo bisitaldi gidatua, 11:00etan, Gaseko Kortetatik abiatuta.

**ZIZUR NAGUSIA**

**Ekainaren 19tik 23ra:** San Joan suak.

**Ekainak 19:** ZIRIKA ZIRKUS: "Txarlestrup", Kale antzerkia, 19:00etan, Erreniega Parkean (Kultur Etxearen aurrean).

**Ekainak 20:** HUTSUN: "Txalparta hutsa" (Kontzertu didaktikoa), 19:00etan, Erreniega Parkean (Kultur Etxearen aurrean).

**Ekainak 21:** OREKA: "Zirkolatzan", Zirku ikuskizuna eta tailerak, 19:00etan, Erreniega Parkean (Kultur Etxearen aurrean).

**Ekainak 23:** Zizur Nagusiko ZANPANTZARRAREN Kalejira Suen inguruan, 22:00etan. "San Joan suak": Zizur Nagusiko ILU-NABARRA Txistulariak, GAITARRIAK, TRIKITILARIAK, GALTZAGORRI Txaranga eta ELORDI dantza taldea, 22:30ean, Ardoi Sektor-ean.

**BARAÑAIN**

**Ekainaren 26tik 30ra:** HERRIKO FESTAK. Bertso Jaialdia. Argibidea: [www.baranain.es](http://www.baranain.es) (Kultura Arloa).

**BERRIOZAR**

**Ekainaren 1etik uztailaren 15era,** EUSKARA IKASTEKO BEKAK ESKATZEKO EPEA. Argibideak: [www.berriozar.es](http://www.berriozar.es).

**UHARTE**

**Ekainak 23:** San Joan suak Ugarandia kiroldegiko aparkalekuan.

**Ekainak 25:** [www.conoce-uharte-ezagutu.info](http://www.conoce-uharte-ezagutu.info) Webgunearen aurkezpena eta PANTXIKAREN KLOWNKUSIOAK, 20:00etan, Uharteko Arte Garaikideko Zentroan.

**EUSKARAREN ASTEA**

**Ekainak 26:** "GAZTA ZATI BAT" dokumentalaren proiektzioa eta egileetako batekin solasaldia, 19:30ean, Kultur Etxean.

**Ekainak 27:** Kantu-Poteoa 19:30ean. Ibilbidea: Berdintasuna-Itaroa-Mahatsa-Oiezki.

**Ekainak 28:** BERTSO SAIO TXIKIA Uharteko Andra Mari Zuria

ikastetxeko 6. mailako ikasleekin, 18:00etan, San Juan Plazan.

**Ekainak 28:** MINTZODROMOA. 19:00etan, San Juan Plazan.

**Ekainak 28:** AKIAKULE. Kontzertua eta dantza tailerra, 20:30ean, San Juan Plazan.



**Ekainak 30:**

**UHARTEKO EUSKARAREN EGUNAREN XXIX. EDIZIOA**

9:00etan. Goiz-soinuak Uharteko Gaiteroekin eta Joaldunekin 10:00etan. Eskulangileen azoka eta tailerrak.

11:00etan Kalejira: Erraldoi eta Kilikiak, Dantzari Txikiak, Gaiteroak, Txistulariak, Txaranga, Amaiur Dantza Taldea, Gurasoen Dantza Taldea eta Txalaparta tailerra. 12:00etan Jaialdia San Juan Plazan.

13:00etan Herri Kirola. Herri Kirol Torneoaren azken jardunaldia: Lokotx biltzea, ingudea, txinga-erute, harrijasotzea, zakulariak eta arpana. San Juan Plazan. 14:30ean Herri Bazkaria plazan. Bazkalondoan akordeolaria. Txartelak salgai Garro kioskoan: 17 € helduak eta 6 € haurrak.

16:00etan Xamarikoren Jolas Mundua haurrentzako ikuskizuna frontoian.

19:00etan Kontzertua GOZATEGI taldearekin, San Juan Plazan. Antolatzailak: Uharteko Udala eta Berdintasuna Kultur Elkarteak.



**RELACIÓN DE GANADORES DE LOS CONCURSOS ORGANIZADOS PARA LA CELEBRACIÓN DEL NÚMERO 100 DE ZE BERRI?**

El Centro de Arte Contemporáneo de Huarte acogió el pasado 19 de abril la fiesta de celebración del número 100 de la revista Ze Berri? El acto contó con representantes de las entidades locales que editan la revista, Euskarabidea-Instituto Navarro del Vascuence, Universidad Pública de Navarra, patrocinadores, etc., y en el transcurso del mismo se procedió a la entrega de los premios organizados con motivo de este aniversario. Carmen Paniagua Martín obtuvo la obra donada por Xabier Morrás, María Ángeles Frías Zazpe la donada por Teresa Sabaté y José Manuel Pérez de Heredia la donada por Pedro Osés, mientras que Arantza Paniagua Martín se llevó el fin de semana en el Hotel Rural Besaro de Itzaltzu. Además, Maite Fernández recogió el premio del concurso de toponimia del mismo número. ZORIONAK!

## LEHIAKETAK

### ERROIBAR

**Uztailak 21:** ERROIBARKO EGUNA SORABIL ZELAIAN (SOROGAIN). Goizeko soinua ibarreko herri guztietan, eskulangintza erakusketa, argazki-erakusketa, mus txapelketa azkarra, haurrentzako antzerki emanaldia, omenaldiak, herri-bazkaria, kantak eta dantzaldia.

### ARTZIBAR

**Abuztuak 3:** Artzibarko Eguna (Artzin) arratsaldean ogitartekoak eta musika.

**Abuztuak 4:** adinekoen omenaldia, Orreaga abesbatzaren emanaldia, otamena, musikariak, bazkaria, kantak, herri kirolak eta dantzaldia.

### ESTERIBAR

**Ekainak 22:** TRIKITILARIEN TOPAKETA Zubirin.

**Ekainak 17, 20, 24 eta 27:** Gazteentzako makillaje ikastaroa. 16:00etatik 18:00etara Esteribarko Kiroldegiko aretoan. Izen-ematea: 012an. Argibideak: Euskara Zerbitzuan.

**Abuztuak:** Arropa birziklatzen ikasteko ikastaroa. 12 urtetik gorako gazteei zuzendurik, Esteribarko Kiroldegiko aretoan. Argibideak: Euskara Zerbitzuan.  
- 2012/2013 ikasturtean euskara ikasten aritu diren helduentzako beka deialdia. Eskabideak aurkezteko epea: **uztailaren 1etik irailaren 30era**. Argibideak: [www.esteribar.org](http://www.esteribar.org).

### UHARTE ARAKIL

**Abuztuak 25:** XLVI. Artzai Eguna. 10:00etatik aurrera eta egun osoan zehar: Nafarroako ardi latxaren Erakusketa eta Esne-ekoizpen Lehiaketa, Latxa berezko abere arrazaren X. Lehiaketa, Nafarroako XXVI. Ardi mozte mekanikoaren Txapelketa, Euskal Artzain Txakurren XXI. Erakusketa, XIX. Ardiki gisatuaren Txapelketa eta dastapena, Nafarroako Ardoen XIX. Dastapena, Herri bazkaria, Nafarroako XLVI. Bertako arrazetako artzai txakurren Lehiaketa,...

## HAURRENTZAKO ANTZERKI TESTUEN XXII. LEHIAKETA

### NAFARROAKO ANTZERKI ESKOLAK ETA IRUÑEKO UDALAK ANTOLATUA

Lehiaketa honetan hamasei urtetik gorako pertsonak orok hartzen ahal dute parte. Egile bakoitzak, gehienez ere, hiru testu aurkezten ahal ditu, gaztelaniaz edo euskaraz idatziak.

Antzezlanak haurrentzako direnek iraun ohi duten besteko iraupena izan behar du. Lanen hiruna ale igorri behar dira. Lanak ondo helbidera bidali behar dira, 2013ko **ekainaren 21a** baino lehen: Nafarroako Antzerki Eskola, San Agustin kalea-5, 31001 Iruña. Informazio gehiago: [www.pamplona.es](http://www.pamplona.es) edota [www.laescueladeteatro.com](http://www.laescueladeteatro.com). Diru-sari bakarra finkatu da kategoria bakoitzean (gaztelaniaz zein euskaraz), 2.200 euro.

## PETRI ATARRABIAKO XXIV. LITERATUR LEHIAKETA

Atarrabiako Udaleko Kultura Zerbitzuak "Pedro de Atarrabia" gaztelera edo euskarazko kontakizun laburren XXIV. Literatur Sariketaren deialdia egin du. Saria 2.500 euro izanen da modalitate bakoitzean. Gaia librea izanen da eta lanak jatorrizkoak eta argitaragabeak izan beharko dute, gaztelera ala euskaraz idatziak. Idazlanek 20.000 karaktere izanen dituzte, gehienez, espazioak barne. Halaber, kontakizunak ondoko modu hauen bitartez ere aurkeztu ahal dira: Atarrabiako Kultur Etxean pertsonalki utzita; posta arruntaz Kultur Etxera igorrita (kale Nagusia 38. P.K. 31610 Atarrabia); edo posta elektronikoko bidez [cultura@villava.es](mailto:cultura@villava.es) helbidera igorrita. Idazlanak aurkezteko epea 2013ko **abuztuaren 16an** amaitzen da. Epaimahaikideak: Rosa Regàs, Fernando Marías, Juan García, José María Romera idazleak eta idazkari lanetan arituko den Udalaren Kultura Teknikaria.

## IKASTAROAK

### UEU: 41. UDAKO IKASTAROAK

#### 2013KO UZTAILAREN 1ETIK 24RA. EIBAR, BAIONA ETA IRUÑEAN

**ARTEA ETA MUSIKA**  
Ahots-teknika ikastaroa: kantatua sentitu, jolastu, gozatu.  
Iruña - **uztailak 22-23** - 12 ordu  
**GIZA ZIENTZIAK**  
Trantsizioa Euskal Herrian? Ikuspegi berriak.  
Iruña - **uztailak 22-24** - 18 ordu  
**GIZARTE ZIENTZIAK**  
Euskal Herriko ekonomia eta gizartea, diagnostikorako lanabesak.  
Iruña - **uztailak 23-24** - 10 ordu  
Euskara eta kirola: euskara sustatzeko eredu eta baliabideak.  
Iruña - **uztailak 22-23** - 12 ordu  
Eskola komunitatean eta komunitatea eskolan, XXI. mendeko erronkak.  
Iruña - **uztailak 22-24** - 15 ordu  
Guraso/hezitzaile eta haurren elkar ulertzea:

zigorrak, xantaiak eta mehatxurik gabeko harremanak.  
Iruña - **uztailak 22-23** - 20 ordu  
Gazteak, sexua eta sare sozialak.  
Iruña - **uztailak 22-24** - 10 ordu  
Jendaurreko komunikazioan trebatzeko tailerra.  
Iruña - **uztailak 22-24** - 20 ordu  
**OSASUN ZIENTZIAK**  
Estresaren tentsiotik, bat-batekotasun bizigarria.  
Iruña - **uztailak 22-23** - 12 ordu  
Neuropsikologiaren ekarpenak pertsonekin lan egiten duten adituentzat.  
Iruña - **uztailak 23-24** - 10 ordu  
**ZIENTZIAK**  
Lurzorua: lehorreko bizitzaren sostengua.  
Iruña - **uztailak 22-24** - 18 ordu

## EUSKARA IKASI

### IKA-ARTURO CAMPION EUSKALTEGIA

Uztaila, abuztua eta irailean, 14 eguneko barnetegiak, 100 orduko ikastaroak, (4. urratetik aurrera), Lesakan, **uztailaren 22tik irailaren 29ra** arte. Informazioa: 948-222246 eta [www.ikanet.net](http://www.ikanet.net).

### AEK

**Uztaila, abuztua eta irailean**, 7, 12, 14 edo 16 egunetako barnetegiak, Forua, Arantza, Zugarramurdi, Zerain, Mendikota eta Urepelen. Ohiko ikastaroak, Familia barnetegiak, Barnetegi ibiltariak oinez eta bizikletaz, Jarduera barnetegi eta Zuberera ikasteko barnetegiak. Informazioa: 948 220 213 eta [www.aek.org](http://www.aek.org).



## Euskara, errazago eta erosoago Euskera, más fácil y más cómodo



euskara errazago egiten

### Cursos de verano y Barnetegis

Iruña - A. Campion 948 22 22 46  
Mendillorri - Mendittipi 948 16 24 39  
Barañain - Sahats 948 18 83 25  
Ermitagaña 663 036 669  
Atarrabia 948 33 26 60

[www.ikanet.net](http://www.ikanet.net)





[www.ecomic-experience.com/recursos/bizitzaren\\_zientziak/index.html](http://www.ecomic-experience.com/recursos/bizitzaren_zientziak/index.html)

### Euskarazko e-komiki didaktiko berriak

Sauré argitaletxeak proposamen didaktiko berri bat aurkeztu du. Ekimen honen bidez, landa-ingurunea, gizartea eta kulturarekin zerikusia duten gaiak ezagutzera eman nahi ditu, modu ludiko batez. Sauré argitaletxeak eduki horiek sarean jarri ditu doan. Legutioko Sauré argitaletxea euskal komiki digitalean espezializatua dago. Orain komiki digitalaren alorrean sorkuntza esperientziak bultzatzeko plataforma berri hau sortu du. Ekimen honetan parte hartzen duten erakundeek eta enpresen bakea, ekologia eta kulturaren aldeko mezu eta ahaleginak plazaratzea da bere helburu nagusia.

Komikiok elkartasun edukiak bilduko dituzte, beraz, baina umore ukitu batez.

Web orri honetan bost atal aurkituko ditugu:

1. Abereak, gure elikagai eta haiekiko dugun tratua
2. Aspaldiko kontuak
3. Gure barneko ahotsak
4. Gizakia eta lana
5. Mendian gora

Sauré argitaletxeak, bestalde, kultura topaketak antolatzen ditu egileen eta irakurleen arteko elkarrekin sustatzearren.



[www.ehu.es/etc](http://www.ehu.es/etc)

### "Egungo Testuen Corpora" (ETC) aurkeztu du EHUk

XXI. mendeakoa osatutako bilduma erraldoia da martxoan aurkeztu zutena. Euskaraz sekula izan den handiena: 205 milioi hitz biltzen ditu on-lineko corpus berriak. Testu guztiak prosazkoak dira eta XXI. mendeakoa (2001-2011 bitartekoak).

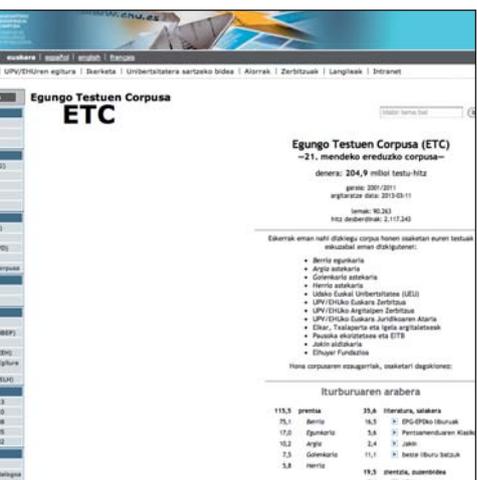
Hegoaldekoak eta Iparraldekoak dira testuak, prosazkoak (liburuak, prentsa eta Wikipediako testuak) eta kalitateagatik aukeratuak. Badira jatorriz euskaraz idatzitako testuak eta testu itzuliak ere. Iturriak eta urteak ere kontuan hartu izan dira, pisu antzekoa izan dezaten. Alderatzeko, adibidez:

"[www.ehu.es/euskara-orrria/euskara/ereduzkoa/](http://www.ehu.es/euskara-orrria/euskara/ereduzkoa/)"  
Ereduzko Prosa Gaur corpusak, 25 milioi hitz ditu, eta "<http://www.euskal-tzaindia.net/oeh/>" Euskal-tzaindiaren Orotariko Euskal Hiztegiak (euskararen tradizio idatzia aztertzeko egin den lanik sakonena) 5 milioi hitz zituen. Beraz, corpus berri hau 40 aldiz

handiagoa da. Ezaugarri beretsuak dituzten corpusen artean nazioartean ere handienetakoa dela azpimarratu zuten haren aurkezpenaren.

Tresna arina eta erabilerraza da ETC. Guk ere probatu dugu eta gustatu zaigu. Interfaze erraz eta intuitiboa du, eta emaitzak argi eta garbi erakusten ditu. Hitza bakoitzaren erabilerraren informazioa ematen du, lehenik ez ezik ("sustatu", baita aldaera guztiena ere: sustatzeko, sustatzera, sustatzearen, sustatuta...).

Zerrendekin eta datu estatistikoekin batera, urtez urteko datuak ere ematen ditu, eta adibideak ikusteko aukera ere bai. Hortik aurrera, bilaketa aurrerratuagoak eta filtroak egiteko aukera ere ematen du (iturriaren arabera, jatorrizko hizkuntzaren arabera, eta abar). Horrekin batera, antzeko lema eta hitza konbinazioak ere eskaintzen dizkigu ETC Corpusak.



# Ze Berri?

## ANÚNCIATE

57.500 ejemplares

Buzoneo y suscripción gratuita

## ZURE IRAGARKIA

57.500 postontzitan

Harpidetza doan

Tel. 948 13 67 66

# Labrit Tours: turismo cultural y con criterio

La empresa Labrit Tours ofrece desde este mes de junio un nuevo producto turístico en Pamplona: visitas guiadas que explican la historia de la ciudad desde la perspectiva social y cultural. Una oportunidad, por ejemplo, para conocer dónde han nacido y vivido importantes figuras de la literatura en euskera como Arturo Campión, Alexander Tapia Perurena, Joxe Agerre o Jean de Amendux, cuáles son algunos de los principales lugares ligados a esta lengua o cómo es el entorno natural, urabanístico y productivo de las orillas del río Arga.

Labrit Tours es una nueva iniciativa nacida en el seno de la empresa Labrit Multimedia dedicada al ámbito de la comunicación y la recopilación de diferentes expresiones del patrimonio cultural inmaterial. Al equipo de ocho técnicos, encabezados por Gaizka Aranguren, se unen ahora otros profesionales con amplia experiencia en iniciativas de divulgación cultural, como Enrike Diez de Ulzurrun, reconocido periodista y traductor.

**Este es un nuevo campo de trabajo para Labrit. ¿Cómo surgió la idea?**

**Gaizka Aranguren.-** Labrit surgió como una empresa especializada en la recopilación, análisis y transmisión del patrimonio inmaterial en colaboración con el Archivo de Patrimonio Inmaterial creado desde la Universidad Pública de Navarra. A partir de ahí

comenzamos a realizar otros trabajos, sobre todo productos audiovisuales, y hemos ido ampliando nuestro campo de trabajo hacia labores de asesoría de estrategias de comunicación para empresas, edición de publicaciones, etc. Ahora hemos visto que en el ámbito del turismo cultural podíamos hacer nuestra propia aportación.

**¿Qué va a ofrecer Labrit Tours a las personas que quieran hacer estas visitas guiadas?**

**G.A.-** Esta propuesta va dirigida a aquellas personas que deseen profundizar en los aspectos culturales e identitarios de este rincón de Europa. Se trata de un turismo cultural y con criterio. Podríamos decir que este es el valor añadido de esta iniciativa.

**¿Qué es lo que vais a contar en estas visitas?**

**Enrike Diez de Ulzurrun.-** Vamos a explicar cosas que en otras visitas no se explican o no se exponen de manera detallada. En relación con el euskera, por ejemplo, no se suele hacer referencia a su presencia continuada en esta ciudad a través de la historia.

Queremos mostrar algunos de los lugares y personajes íntimamente ligados a esta lengua desde la época romana hasta la actualidad, hablando de la toponimia, de los testimonios guardados en el Fuero de Navarra de la Edad Media, de personajes,

[www.labritours.com](http://www.labritours.com)



Enrike Diez de Ulzurrun y Gaizka Aranguren.

escritores, imprentas, libros... Son historias que tampoco son muy conocidas, en general, para la gente de aquí.

**Así que sería interesante no sólo para los turistas.**

**E.D.U.-** Eso pensamos nosotros también. Por ello, hemos optado por una fórmula absolutamente flexible que nos permita preparar los diferentes recorridos o itinerarios en función del grupo que participa en la visita. No es lo mismo dirigirte a un grupo de turistas japoneses que a un grupo formado por familias catalanas, por ejemplo, o a un grupo de gente de aquí. Además, en el futuro también tenemos el proyecto de organizar visitas guiadas para escolares y estudiantes.

## Cinco itinerarios turísticos

Labrit Tours prevé ofrecer cinco itinerarios en diferentes idiomas: euskera, castellano, francés, inglés y catalán.

**Lingua Navarrorum.** Muestra la gran relación que desde siempre ha tenido esta ciudad con el euskera y su situación en la actualidad. Un itinerario que incluye un paseo por las calles medievales de Urradinda, la calle de los orfebres, o Zakudinda.

**Ecin scribe çateyen?** Esta frase del escritor bajonavarro Bernart Etxepare que hace referencia a que en su época (s. XVI) algunos pensaban que no se podía escribir en euskera, da nombre a este itinerario en el que se habla de los principales escritores navarros en esta lengua y de la edición de libros en nuestra ciudad.

**Iruñea, euskaldunen Hiri Buruzagi (Pamplona principal ciudad de los euskaldunes).** De esta manera denominó en el s. XVII el escritor labortano Joanes Etxeberri a la capital navarra por su importancia. En este recorrido se habla de la referencialidad histórica, cultural y económica de esta ciudad en la creación en su día del reino de Pamplona y después del reino de Navarra.

**Pamplona y los Sanfermines.** Itinerario con el que se quiere hablar de la fiesta, pero descubriendo algunos de sus aspectos menos conocidos y desmitificando otros.

**Zuk nahi bezala (A tu manera).** Si no has encontrado el recorrido que te gustaría hacer, te ofrecemos la posibilidad de diseñar uno a tu medida.

**El 30 de junio, a las 11:00 horas y partiendo desde los Corralillos, se va a realizar una primera visita en euskera, gratuita. Información y reservas: [www.labritours.com](http://www.labritours.com)**

“Garai batean halako bisita gidatuak egiten nituen UEUrako eta baita IRALE programan zebiltzan irakasleekin Joxemiel Bidadorrekin batera. Euskeraren historia, Iruñearena, istorio ttipiak eta bitxikeriak”

Kike Diez de Ulzurrun / gidari

# “Nunca sabemos realmente lo que buscamos, y es mejor así”

“Emak Bakia” (¡Déjame en paz!) es el nombre de la casa de Bidart, en la costa labortana, donde el artista norteamericano Man Ray filmó en 1926 una película de 16 minutos puramente óptica, sin hilo narrativo, a medio camino entre el dadaísmo y el surrealismo, con la que sentó las bases de su cine vanguardista. El cineasta pamplonés Oskar Alegria se lanzó a la búsqueda de las huellas de esta casa, y de aquel poema visual ha nacido este otro en el que va hilando temas, lugares y reflexiones hasta alcanzar un final sorprendente que, como dice el propio Alegria, es “un regalo de la realidad”.

## ¿Qué te llevó a iniciar esta búsqueda?

El misterio. Dos palabras de nuestra lengua utilizadas por uno de los grandes artistas de nuestro siglo. Cuando comencé a investigar ví que había dos versiones, una que decía que Emak Bakia era un epitafio de una tumba de Biarritz y otra que era el nombre de la casa donde Man Ray pasaba sus vacaciones en la costa labortana. Una versión u otra ya prometían.

## ¿Cómo ha sido el proceso y qué han significado para ti este viaje y esta casa?

El proceso ha sido largo, duro, gratificante, sin vuelta atrás una vez que te lanzas. De uno de estos viajes ya no vuelve el mismo. En realidad es un viaje que todos hacemos, la búsqueda de una casa, aunque como en todo viaje ese es el objetivo declarado, por detrás hay cosas más de subconsciente, cosas que no nos decimos ni a nosotros mismos. Nunca sabemos realmente lo que buscamos y es mejor así. Como decía Octavio Paz, nunca se va tan lejos como cuando no se sabe a dónde se va.

Últimamente me preguntan si esta película me ha cambiado y creo que sí. Algo que creo que no hubiera aprendido en otro trabajo es a sentirme más poderoso, digamos en el sentido en el que el cine me ha demostrado que es posible resucitar de alguna manera a los muertos. Todo puede volver al presente con la magia del cine. Me gusta trabajar con causas crepusculares, creo que esconden mil tesoros y lecciones. Y prefiero la experiencia del cine al cine en sí mismo.

**La película está teniendo una gran acogida en festivales internacionales como Chiapas, San Francisco, Vancouver, Ecuador, Lima, Varsovia, Galway, Tel Aviv, Sidney...**

Es una maravilla y una sorpresa, llevarte la casa Emak Bakia a cuestras como los caracoles por rincones del planeta Tierra. Una pequeña historia que está centrada en una pequeña colina de nuestro paisaje, la colina de Parla-mentia entre Bidart y Guéthary, te deja de piedra al ver cómo resume el mun-



do y sus avatares más universales. Te hace pensar en la capacidad evocadora de nuestra cultura y de nuestra costa.

## Búsqueda de lo poético en lo real

La película comienza con un horizonte oceánico invertido, donde el cielo está abajo y el mar, arriba. En el camino de búsqueda de la casa el autor se encuentra con payasos, princesas rumanas, postales de amantes celosos y empresarios dedicados al negocio de la ropa vintage. Nada es lo que parece y la realidad es más surrealista que lo que pudiéramos imaginar.

## La película “Emak bakia baita” y el euskera

La película nació inicialmente en 4 idiomas - euskera, español, francés e inglés- y ahora con el hebreo, serbio, chino, italiano y portugués ya va por el noveno. Para la versión en euskera conté con la inestimable ayuda de Harkaitz Cano, que es quien ha volcado de manera angelical los textos y las traducciones a su “euskera líquido”, que es como él lo llama. Y es curioso porque en la película nunca pasan más

de 10 minutos sin que se vea y se escuche agua. Es algo que he descubierto una vez terminada, no ha sido premeditado. A Oteiza le encantaría decir que es una película pensada en euskera. Hay una atmósfera como muy embrionaria, casi de banda sonora de un sueño. Es más, una parte muy acuosa presenta a uno de los vecinos más ancianos de Bidart, que relata los nombres que daban los pescadores a las rocas

sumergidas bajo el mar. Se llama Michel Etcheberry y es la última persona que conoce esos nombres, con él desaparecerán, es uno de los últimos cantos crepusculares presentes en el filme, la triste realidad de nuestra lengua en la costa de Lapurdi, algo que yo llamo “urpeko euskara”. Lo único que nos queda como cineastas es poder sacar a la superficie esas palabras sumergidas como restos de un naufragio.

El 29 de mayo en Roncal y el 5 de junio en Lodosa se celebraron los actos de entrega de premios del VII Concurso de Microcuentos en euskera, organizado por la Asociación Euskara Kultur Elkargoa y la editorial Pamiela. El jurado formado por Inma Errea, Aingeru Epaltza, Toño Muro y Angel Erro eligieron en el apartado de modelo D los trabajos "Maritxu", de Amaia Palacios Planillo, alumna de 6º curso del C.P. Julián Gayarre (Erronkari-Roncal), y "Beldurtuta begiratu zidan", de Laida Varela Egino, de 4º curso del IESO Biurdana (Iruña-Pamplona).

# El mundo en menos de 100 palabras

D ereduko irabazleak (ezkerretik hasita) Erronkariko Ikastetxe Publikoan eginiko ekitaldian: Laida Varela Egino, Sara Urdiraz Agati, Amaia Palacios Planillo, Maialen Lujanbio Zugasti (bertsolaria), Itziar Razkin Lopez de Uralde eta Mattin Petriati Berastegi.



## D EREDUKO IPUIN SARIDUNAK



LEHEN HEZKUNTZA / LH  
EGILEA:  
**AMAIA PALACIOS PLANILLO**  
Julián Gayarre I.P. (Erronkari)

### Maritxu

Bazen behin neska bat Maritxu izenekoa. Maritxuk "Maritxu nora zoaz" abestia gorroto zuen. Kaletik zihoanean lagunak abesti hori abesten zioten. 18 urte bete zituenean izenaz aldatu zen eta gaur egun Zuberota da.



DERRIGORREZKO BIGARREN HEZKUNTZA / DBH  
EGILEA:  
**LAIDA VARELA EGINO**  
IESO Biurdana (Iruña)

### Beldurtuta begiratu zidan

Beldurtuta begiratu zidan basoa bezain ilunak ziren begi beltz haiekin. Errukia erregutzen zuen bere aurpegiak, eta une batez ea egin behar nuenak merezi zuen pentsarazi zidan.

Gure pausoak gero eta ahulagoak ziren, eta laster kilometroek eragindako nekeak garaituko gintuen. Hala ere, inoiz baino gogotsuago ari ginen korrika, norberaren biziarengatik baldin bada, edozer gauza egiten delako. Bat-batean, laguna atzean utzi nuela konturatu nintzen. Aldeetara begira hasi nintzen kezkatuta, baina korrika egiteari utzi gabe. Atzera begiratu nuen, eta ustekabean zuhaitz baten kontra jo nuen. Lurrean nen-goela, han ikusi nuen ehiztaria, nire ondoan. Eskopetarekin ni apuntatuz.

## A EREDUKO IPUIN SARIDUNAK



LEHEN HEZKUNTZA / LH  
EGILEA:  
**PAULA URRIZA CHERRAIL**  
La Compasión-Escolapios (Iruña)

### Loretzoa

Bazen behin landare haragijale bat lorategi batean jaio zena. Sara zuen izena. Berak ikusten zuen nola tximeleak beste landareekin jolasten zuten. Sara polita eta dotorea zen, kolorez bete baina inork ez zuen berarekin jolastu nahi. Sarak erabakia hartu zuen: haragijalea ez izatea. Gure landarea asko hazi zen, jatorra eta atsegina zen. Bakarrik lurretik jaten zuen. Jende guztiak Sara miresten zuen. Sara lorategiko landare ikusgarriena bihurtu zen. Egun batean omenaldi jaia ospatu zuten lorategian. Jende asko joan zen Lorea ikustera. Sarak jende pilo bat ikusi zuen bere aurrean, urduritu zen eta bere sabela mugitu zen. Sarak jende guztia jan zuen.



DERRIGORREZKO BIGARREN HEZKUNTZA / DBH  
EGILEA:  
**ELBA BONILLA**  
IES Pablo Sarasate (Lodosa)

### Jostailu madarikatuak

Argia itzali zen, behaztopatu nintzen eta min zorrotza sentitu nuen gorputzean, ezpataren haginakada hotza balitz bezala.

Amaren izena oihukatu arren, inork ez zidan entzuten. Nire neba txikiak argia piztean hantxe aurkitu ninduen, bere jostailuko armadak erailda.

# “Hay una profunda evolución desde ese primer modo de tocar muy primitivo hasta lo que se hace hoy”

A finales de abril, el grupo Hutsun Txalaparta ganó el premio del Certamen de Música de Burlada, Villava y Huarte con su espectáculo didáctico “Txalaparta hutsa”, en el que explican la profunda transformación que ha vivido este instrumento en tan sólo cincuenta años. La txalaparta se ha “reinventado”, como se dice ahora.



Simon Ahetxu Agarraberes, Mikel Hernández Urrutia y Anai Ganbara Uriz forman Hutsun Txalaparta. Los tres llegaron a este instrumento un poco por casualidad y los tres quedaron atrapados por su ritmo.

**¿Por qué el nombre de Hutsun (vacío)?**

Dentro de la variedad de golpes de la txalaparta tradicional, hutsun es el nombre del golpe que no se da, el que no se oye.

**¿Cómo nació el grupo?**

Hace un par de años y medio nos reunimos tres aficionados que veníamos de escuelas diferentes. Simon de Huarte y Anai y Mikel de la Rochapea, aunque Anai continuó su formación en Lleida, al tiempo que estudiaba en la universidad de allí. Nos reunimos porque queríamos seguir aprendiendo y profundizando en torno a este mundo.

**¿Qué tipo de espectáculos ofrecéis?**

Tenemos dos: uno de calle y otro didáctico. Nos parece importante contarle a la gente qué es la txalaparta, porque aunque se ve y se oye muchas veces por

“Los golpes básicos tradicionales son muy sencillos, anteriores a la música, y el juego original es algo muy intuitivo, por lo que con un par de nociones ya puedes ponerte a tocar”

ahí, es una gran desconocida. Tratamos de explicar de dónde viene y vincularla a otros ritmos tradicionales ligados a diferentes trabajos, exponiendo, al mismo tiempo, su proceso evolutivo. “Txalaparta hutsa” es este espectáculo. Intercalamos canciones y explicaciones, en euskera o castellano, y realmente vemos que es una buena fórmula porque de esta manera el oyente va comprendiendo qué es lo que va a escuchar a continuación. Hemos actuamos en varios colegios y ca-

sas de cultura y estamos encantados con el resultado que está teniendo.

**¿Cuál es el origen de la txalaparta?**

Hay teorías muy diferentes y distintas visiones en torno a su función social originaria. Hay estudiosos, como Juan Antonio Urbeltz, que la relacionan con el cabalgar del caballo y con ciertos ritos funerarios. Juan Mari Beltrán, sin embargo, la sitúa en la fiesta del final de la elaboración de la sidra. No es en sí un instrumento de trabajo, pero sí está relacionado con él.

**¿Cómo ha cambiado la txalaparta en estos años?**

La txalaparta tradicional, en su origen, es una manera de tocar sobre un solo tablón en el que uno de los txalapartaris mantiene un pulso de dos voces, como el del corazón, y el otro improvisa en el espacio que queda entre ambos sonidos. Cuando llegaron Joxean Arze, Juan Mari Beltrán y otros grandes músicos modernos hace cuarenta años, hicieron los primeros cambios: pusieron más tablones y comenzaron a hacer otras combinaciones de ritmos. Otros grupos se fueron sumando e introduciendo nuevos materiales como la piedra, hasta que llegó Oreka TX y con ellos la txalaparta afinada que permite tocar con cualquier músico u orquesta del mundo. Hay una profunda evolución desde ese primer modo de tocar muy primitivo hasta

lo que se hace hoy en día, y todo ello se ha hecho en un período de cincuenta años.

**¿Qué materiales usáis?**

Antes se usaban maderas autóctonas y ahora nos es más fácil y económico traer maderas tropicales como brasileñas o africanas, por ejemplo. Tenemos también tablas de roble americano, acacias, aliso y otras hechas con pizarras, bidones, hierros o mármoles. No hay dos tablas que suenen igual y todo es muy artesanal. No hay métodos para aprender a tocar ni venden txalapartas en las tiendas. Todo esto le da una gran personalidad. Pero lo importante no es el material, sino la manera de tocar y compartir ese tiempo con la otra persona.

**¿Cómo se afina una txalaparta?**

Con motosierra y cepilladora, pero sin pasarse, porque si no te quedas sin tablón.

**Más información sobre el grupo y fechas de los próximos conciertos en <http://hutsuntxalaparta.blogspot.com.es>**

CONCURSO /  
LEHIAKETA



En este número hacemos referencia a un pequeño pueblo perteneciente a la Cendea de Berrioplano, situado al pie del monte del mismo nombre, también conocido como Ezkide. Cuenta con un conocido club hípico.

La respuesta al concurso del número 100 era: **PLAZAOLA**  
El ganador es:  
**Fidel Elustondo Arraiza** (Tajonar)  
ZORIONAK!

## Plazaola

**Texto:**  
Mikel Belasko

Puede parecer mentira, pero en breve celebraremos el sexto centenario de Plazaola. que ha tomado este mismo nombre.



Efectivamente, como ya habrá deducido más de un lector tras reponerse de la primera impresión, nos estamos refiriendo al topónimo en sí, y no solo al tren que lo popularizó por toda Navarra y Gipuzkoa, como lo hace ahora también el consorcio turístico que ha tomado este mismo nombre. Plazaola no es otra cosa que 'la ferrería de la Plaza', y así, en castellano, aparece en un documento del año 1415, en el que se hace por primera vez mención escrita a esta ferrería, que ya existía previamente en la localidad guipuzcoana de Berastegi. A partir de esa fecha siempre será denominada como Plazaola, siendo ola la voz vasca que significa ferrería o fábrica de hierro. Fue una industria importante y, aunque ya en 1867 estaba arruinada, todavía hoy es la ferrería mejor conservada del valle de Leitzaran. De ella surgió, por ejemplo, el apellido homónimo, Plazaola, que todavía hoy está en uso.

Aunque la ruina de la ferrería parecía que iba a conducir al topónimo a su desaparición, su pervivencia quedó asegurada por la explotación de unas importantes minas de hierro, las de Bizkotx, conocidas ya en el siglo XVIII, y que fueron registradas con la más que curiosa denominación de mina "Casualidad", si bien popularmente eran conocidas a principios del siglo XX como minas de Plazaola.

Así se entiende que el tren que se construyó para llevar el hierro desde estas minas hasta Andoain fuese conocido como el Plazaola. Este humilde origen minero fue el germen del audaz proyecto de unir por tren Pamplona con San Sebastián, que culminó con el viaje inaugural que tuvo lugar el 19 de enero de 1914. Aquel día, los trenes procedentes de ambas capitales se cruzaron en Uitz, donde fueron bendecidos por el obispo. Nunca fue un tren rentable, y la carretera pudo con él definitivamente en 1953, cuando una impresionante inundación dejó inutilizada parte de su infraestructura.

No obstante, en 1994 un consorcio turístico que quería potenciar esta actividad en el noroeste de Navarra recuperó su nombre y su espíritu, revitalizando su recorrido como vía verde y como eje vertebrador del turismo de los valles de Araitz, Leitz, Larraun, Imotz, Arakil,...

Así pues, 2014 se presenta como un buen año para reflexionar sobre la historia de Plazaola: 600 años de ferrería, 100 de ferrocarril y 20 de consorcio turístico.



VEN AL PLAZAOLA Y DIVIÉRTETE  
ZATOAZ PLAZAOLARA ETA ONGI PASA...

**¡Anímate a visitarnos!**  
Llévate el pack "Verano en Plazaola" para todo tipo de clima:

- Visera y Camiseta
- Chubasquero y paraguas
- Mochila y makila

**2 ENTRADAS PARA BEIGORRI**  
**PARQUE AVENTURA DE LEKUNBERRI**

**Anima zaitex Plazaola ezagutzera!**  
Eta "Uda Plazaolan" paketea eraman (eguraldi guztietarako):

- Txanoa eta kamiseta
- Zira eta aterkia
- Bizkar-zorroa eta makila

**2 SARRERA LEKUNBERRIKO BEIGORRI**  
**ABENTURA PARKERA**

### Concurso ¿De qué lugar hablamos?

[www.plazaola.org](http://www.plazaola.org)  
<http://viaverdeplazaolanaturbidea.blogspot.com.es/>

Si quieres participar en el concurso *¿De qué lugar hablamos?* recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del próximo 20 de agosto. Únicamente se admitirá un cupón por persona

**Concurso ¿De qué lugar hablamos?**  
Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera)  
31016 • Pamplona / Iruña

Respuesta • Erantzuna

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Teléfono • Telefona

Dirección • Helbidea

Población • Herria

## La Academia de Enseñanza del Euskera de Pamplona

**F**ermín Erbiti, responsable de Comunicación de la Cámara de Comptos, presentó a finales de abril el libro titulado "La Cámara de Comptos, historias de la casa más antigua de Pamplona y su entorno" en edición doble: en euskera y en castellano.

En sus páginas, Erbiti nos habla de los diferentes usos que ha tenido el edificio desde el siglo XIII y a lo largo de la Historia: Cámara de Comptos y Casa de la Moneda, sede de instituciones como la Comisión de Monumentos, el primer museo de Navarra, la Institución Príncipe de Viana, la Universidad de Navarra o la Policía Foral, y de la Asociación Euskara de Navarra, desde su creación en 1877 hasta su disolución en 1897.

En lo que se refiere a la historia del euskera en Pamplona, cabe también destacar que en este edificio la Diputación puso en marcha la Academia de Enseñanza del Euskera para adultos en 1951, lo que se puede considerar el primer euskaltegi público, y además gratuito, de la ciudad.

En diciembre de 1949, el entonces diputado de Cultura, y por lo tanto responsable de la Institución Príncipe de Viana, José Ángel Zubiaur, propuso que se retomasen

las clases de euskera que se habían iniciado en la ciudad antes de la guerra civil, pero de manera abierta y accesible a toda la ciudadanía. La propuesta se aprobó en el pleno y se le otorgó una partida de 6.000 pesetas anuales para la contratación de un profesor. Este fue el erantsundarra Francisco Tirapu, profesor de las Escuelas de San Francisco e hijo del conocido médico Bernardino Tirapu. A pesar de los inconvenientes que se pusieron desde el Gobierno Civil y de los intentos para que no saliera adelante la iniciativa, la Diputación, y especialmente Zubiaur, defendieron el proyecto

con tesón y el 8 de enero de 1951 comenzaron las clases. 33 fueron los alumnos de este primer curso, casi todos, principiantes. Entre ellos estaban el médico Pedro Díez de Ulzurrun, el músico Mikel Laboa, que entonces estaba estudiando medicina en Pamplona, y los hijos del pintor Javier Ciga. Se reunían cuatro veces por semana de siete a ocho de la tarde.

El número de inscripciones creció tanto para el segundo año que tuvieron que buscar una nueva sede, más grande. Es así como Zubiaur decidió llevar la Academia a la Escuela de Comercio, situada junto a la Catedral. El constante aumento de matriculaciones llevó a la contratación de un segundo profesor y a crear algunos grupos en el Instituto Ximenez de Rada de la Plaza de la Cruz.

La Academia llegó a contar con 300 alumnos por curso y continuó su actividad hasta 1970. Entonces, otras entidades retomaron la actividad de euskaldunización de adultos en Pamplona, como la Asociación de Amigos del País, el euskaltegi Arturo Campión o la Asociación cultural Juventud de San Antonio, de donde surgiría más tarde la *gau eskola* Joan de Amendux.

**Ezkabarteko Euskeraren Eguna.** Apirilaren 27an Ezkabarteko Euskararen Eguna ospatu zen estraineiko aldiz, bailarako zenbait euskaldunek bultzatuta. 11:00etatik aurrera Arren egitarau zabalaz gozatzeko aukera izan zuten euskaldun eta euskaltzaleek: joaldunak, txistor jatea, dantzari txikiak, herri kirolak, puzgarriak, musika eta bazkaria.

Ezkabarte hainbat herrik osatutako Iruñerriko dermioa da, 2000 bat biztanlekoa. Arre eta Sorauen dira haraneko herririk handienak. Bertako euskara XX. mendean bigarren erdian itzali zen arren, Anoz herriko azken hiztunaren heriotzarekin, haziz doa pixkanaka hizkuntza berreskuratutako kopurua.



**Ni euskalduna!** Herrien memoria historikoa biltzen ari da [nieuskalduna.metroo.es](http://nieuskalduna.metroo.es) bideoblogean. Horretarako euskal herrien historia eta istorioak adineko gizon-emakumeen ahotsean biltzen ari dira han eta hemen. Proiektuan nahi duten herri guztiek parte har dezakete, euren herrien eta bizilagunen memoria historikoan sakontzeko.

Duela urte eta erdi abiatu zen proiektua eta orain arte 70 herri inguru bisitatu dituzte Araba, Bizkaia, Gipuzkoa, Nafarroa eta Iparraldean. Larraona, Antsoain, Eulate, Lesaka, Goizueta, Mugiro eta Doneztebe dira, besteak beste, orain arte bisitatutako herriak Nafarroan.

**"Irakurri, gozatu eta oparitu" Topagunearen ekimena.** Ekainaren 30era arte, zenbait euskara elkarte eta udalekin batera, irakurketa sustatze aldera sortutako ekimena 24 herri-tan gauzatzen ari da, iaz baino 9 gehiagotan, tokian tokiko euskara elkarteekin, udal liburutegien eta liburu-denden laguntzaz. Hiru pausu eman behar dira ekimenean parte hartzeko:

1. Irakurri: lehenengoa euskaraz irakurtzea da. Herriko liburutegi publikora joan eta euskarazko edozein liburu maileguan hartzea besterik ez da egin behar.
  2. Gozatu: liburu irakurritakoan, liburutegira bueltatu, eta fitxa simple-simple bat bete. Fitxa hori beteta, liburuzainak deskontu txartela emango digu, hitzartutako liburu dendan erabiltzeko.
  3. Oparitu: azken pausua liburu erostea da, beste bati oparitzeko edo nork bere buruari. Liburutegian jasotako txartelarekin, %25eko deskontua izanen dugu liburu dendan euskarazko beste edozein liburu erosterakoan, edo %50ekoa euskara elkarteak kidea izanez gero.
- Nafarroan, Gares, Lekunberri, Lizarra, Ultzama udalerriak ari dira ekimen honetan parte hartzen.

**AEK-k eta Euskaltzaindiak lankidetzaz hitzarmena sinatu dute.** Hitzarmenak bost urteko iraupena izango du eta euskararen normalizaziorako egitasmoen inguruan gauzatuko da, euskararen jakitean, erabileran nahiz haren aldeko sustapenaren ikerketan, dibulgazioan eta sentiberatzean nagusiki. Besteren artean, argitaratutakoaren euskarazko testu multzoa, AIZU! aldizkarian sortutakoa batez ere, euskararen akademiaren eskuetan utziko du AEK-k, Euskaltzaindia garatzen ari den Lexikoaren Behatokia izeneko egitasmoa elikatzeko.



# Arte Eskolako ikasleen gomendioak: erotismoa, zaborren kudeaketa eta Harry Potter

En esta ocasión hemos visitado la Escuela de Arte-Arte Eskola de Pamplona, donde unos 400 jóvenes cursan estudios artísticos en diversos ciclos formativos de grado medio y superior, Bachillerato de Artes, y PCPIE (Programas de Cualificación Profesional Inicial Especial). Esta escuela conforma, junto con su homóloga de Corella, la entidad docente del Gobierno de Navarra dedicada específicamente a la enseñanza de disciplinas artísticas. Aquí chicos y chicas estudian Bachillerato o Grados específicos de ebanistería, autoedición, grabado y técnicas de estampación, escultura, fotografía artística y proyectos y dirección de obras de decoración. David, Ibai y Aida nos han hablado de sus estudios en este centro y nos han recomendado tres libros muy diferentes: "Esku hori", una colección de relatos eróticos; "Su haietatik ke hauek", una obra del periodista Iñaki Petxarroman sobre la gestión de residuos; y las aventuras de Harry Potter.

ZE BERRI 22 JUNIO 2013



## DAVID RUIZ

### ESKU HORI

*Hainbat egile*

"Hau egile desberdinen ipuin sorta da. Hainbat istorio erotiko dira, baina ohikoak ez diren ikuspuntuetatik begiratuak. Ez da liburu erotiko normal bat. Normalean ikusten ez diren gauzak agertzen dira hemen, adibidez lehen kontakizunean emakume zahar bat da protagonista eta hori ez da oso normala. Dibertigarria de eta oso ipuin motzak direnez, edozein lekutan irakur ditzakezu.

Ni argazkigintza ikasten ari naiz hemen Arte Eskolan. Irudiaren mundua asko



gustatzen zait. Errealitatearekin, abstrakzioarekin, gorputzekin hala nola maketazio eta publizitatearekin harreman estua dauka eta hori dena izugarri gustatzen zait."



## IBAI URIBE MARTIARENA

### SU HAITETATIK KE HAUEK

*Iñaki Petxarroman*

Zaborren kudeaketarena Gipuzkoa osoan eta baita nire herrian ere pil-pilean dagoen gaia da. Liburuan Petxarromanek adierazten du nola pasatu den errausketatik zero zaborrera, hau da, beste sistema erabat desberdin batera. Lehen erraustegien alde egiten zen eta garai hartan ez zuten espero gaur egun halako mugimendurik sortuko zenik. Nork esan behar zigun, herri honetan gertatu diren guztiak gertatuta, azkenean hondakinak izango zirela herrialde honetako eztabaidagai nagusia.

Egileak kritika egiten du, berziklatzearen aldeko argudioak azalduz. Gomendatzeko modukoa iruditzen zait liburu hau, hondakinaren inguruan jendea



konzientziatu dadila. Hemen interiorismoa ikasten ari naiz. Barrunbehen formak eta etxebizitzaren diseinuak egiteko. Eraikuntza alorreko arazo honekin ematen du jendeak gero eta gehiago jotzen duela etxeak zaharberritzera, baina ez dakit gero lan egitearena nola egongo den. Nik gustukoa dut eta horregatik ari naiz.



## AIDA MUNARRIZ

### HARRY POTTER

*J. K. Rowling*

"Harry Potterren eleberriak irakurri n-tuen eta oso politak iruditu zitzaizkidan. Lehena gazteleraz irakurri ondoren, hurrengoak euskaraz irakurri n-tuen eta gehiago gustatu zitzaidan, ez dakit zergatik. Agian inozenteago iruditzen zitzaidan.

Batxilergo bigarren maila ari naiz ikasten. Heldu den urtean Gasteizera joan nahi nuke hango Arte Eskola batean Ilustrazioa ikastera. Nire bi lagun han daude eta oso pozik, egun osoa marrazten. Nik komikiak egiten ditut. Oraindik ikasten ari naiz, baina isto-



riok pentsatzea eta egitea gustatzen zait. Besteen istorioak ere tarteka marrazten ditut. Txikitzen gustukoa nuen baina ez nuen pazientzia hasitako lanak bukatzeko, orain bai. Umeentzako ipuinak egitea edo ilustratzea ere oso deigarria egiten zait."

**Migel Anjel Asiain "Osio",**  
 Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

**“Zuhaitzak landatzen zituen gizona” (El hombre que plantaba árboles)**

Denon artean



Dentro de la literatura infantil y juvenil, hay obras que se adecúan a ese marco de una manera clara y en torno a los que no tenemos duda sobre el tipo de público al que van dirigidos. Elmer de McKee, para niños y niñas de primera etapa, o los títulos de Verne o de Stevenson para público juvenil, son claros ejemplos de ello. Pero hay otros libros fronterizos que se pueden leer a cualquier edad, como “Zuhaitzak landatzen zituen gizona” (El hombre que plantaba árboles), que, aunque parece que su público es el adulto, pueden leerse desde una temprana edad.

Este es un libro pequeño, que se lee en un plis-plás. 50 páginas de formato pequeño componen este libro convertido en un clásico del ecologismo. El hilo argumental es bastante sencillo: la historia de un pastor que, sin tener en cuenta de quién es la tierra, va plantando árboles durante toda su vida. El narrador-protagonista nos va contando la transformación que se da en el paisaje y el resultado del trabajo del pastor: el terreno yermo que conoció, con los años se convirtió en un vergel poblado de especies diferentes; donde antes no había más que cauces secos, ahora hay ríos caudalosos, e incluso una ciudad surgió al arrimo de este bosque. Y todo gracias a la labor de un solo pastor.

El autor, Jean Giono, escribió la historia en 1953 y después de enviarla a varias editoriales y de que ninguna lo tuviese en cuenta, decidió recuperar el texto y publicarlo él mismo. A partir de ahí las traducciones y diferentes ediciones no han parado hasta esta última en euskera, de la mano de la editorial navarra Denon artean. La buena traducción de Mikel Vilches y los dibujos de otro iruinseme, Mikel Mendibil, han conseguido reflejar perfectamente la atmósfera de esta bonita historia. Como decíamos al principio, un libro para todas las edades.

**LIBURUAK**

**Castillo Suarez**  
**ERIKAREN TTILIKAK**  
 Aizkorri

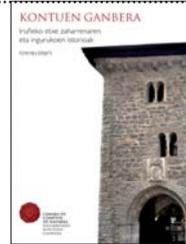
“Bazen behin neskatiko bat ilea harroa zuena. Lagunek iseka egiten zioten horregatik. Erikari, orduan, aurpegia ilundu egiten zitzaion. Neskatikoak orduan negar egiten zuen, eta negar ttilikak poliki-poliki irristatzen zitzaizkion ma-



sailetatik behera: ttik, ttik, ttik! Baina Erikak ez zituen inoiz malkoak xukatzen. Haren bidea egiten uzten zien balakoio loreontzietan pausatzen ziren arte.”

**Fermin Erbiti**  
**KONTUEN GANBERA**  
 Iruñeko etxe zaharrenaren eta inguruko istorioak

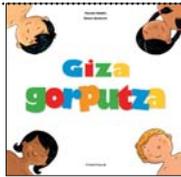
Fermin Erbiti, kazetari eta idazle iruindarra, erakunde honetako komunikazio arduraduna da. Oraingo honetan etxearen historia bildu du liburu batean, baina edizio bikoitzarekin; gaztelaniaz eta euskaraz. Kontuen Ganberaren egoitza balio handiko eraikina da. Batetik, hiriko etxe gotiko bakarra delako: eta, bestetik, istorio oso interesgarriak gordezten dituelako. Izan ere, Kontuen Ganberaren eta Diru-etxearen egoitza izate-



az gain, beste erakunde asko pasatu dira bertatik: Monumentuen Batzordea, Euskara Elkargoa, lehenbiziko museoa, Vianako Printzea erakundea, Euskararen Akademia, Nafarroako Unibertsitatea, Foruzaintza... Istorio horiek azaltzea da liburuaren helburua. Argazki interesgarriak biltzen dituen liburuak, halaber, inguruko karriketako kontuak ere.

**Pascal Hedelin / Robert Barborini**  
 (ilustratzailea) / Itzulpena: Aztiri Itzulpen Zerbitzuak  
**GIZA GORPUTZA**  
 Ttartalo

Gure gorputzaren misterioak ikusteko eta haurrei gorputzaren funtzionamenduari buruzko azalpen xumeak emateko liburu ikusgarria. Haurdunaldia, gaixo-



tasunak, giharrak... Dena edeki azalduta ikusteko eta ukitzeko den liburu hone-tan. Etxean zein eskolan erabiltzeko, haurren arreta, eta txikiak ez direnena ere, erakartzen duen liburu.

**DISKOAK**

**Aiko**  
**BILGUA**  
 (Pirinioetako magaletan dantzan)

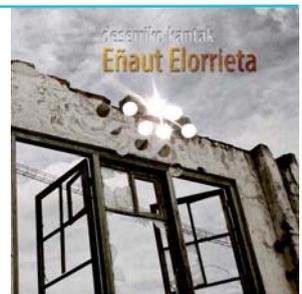
Aiko taldearen zortzigarren lana plazara aterata berria da. Muskariz eta dantza maisuz osaturiko taldeak musika garaikideko 20 konposizio berri bildu ditu, dantza estilo tradizionalak, esku bateko txirula eta ttuntuna, biolin eta danborrarekin joak. Bilgua izenburuak, artzainen bilerak ekartzen ditu gogora, “sarritan emakumezkoak, suaren inguruan eta eguneko lanak amaituta, mendian elkartzen zirenekoak, eguneko gora-



beherak, kantak eta ipuinak trukatzekoak”. Bestalde Voltairek euskaldunez esan zuen aipu klasikoa berreskuratuta nahi izan du Aiko taldeak ‘Pirinioen magalean dantzan egiten duen herria’.

**Eñaut Elorrieta**  
**DESERRIKO KANTAK**  
 Elkar

Deserria ez-lekua da. Han izanik hemen, edo hemen izanik han izatea. Deserria bada bakardadea eta biluztasuna, bada sentimendu babesgabeen kontakizuna. Deserriari ertz guztietatik begiratzeko dio Eñaut Elorrietak. Horretarako, berez gain, hainbat idazle eta poetaren lumaz baliatu da. Haietariko batzuek euren azalean bizi izan dute deserri politikoa (Joseba Sarrionandiak edo Joan Oli-verrek, kasu); beste batzuek deserri-



poetikoari idatzi diote (Mario Benedetti, Harkaitz Cano, Bernardo Atxaga... ). Gai soziala bezain intimoa den deserria berea egin du Eñaut Elorrietak, hitzekin eta musikarekin lur zati bizigarri bat zedarritu nahian.

**ZB?** **Ze Berri?**

**ANÚNCIATE** 57.500 ejemplares  
 Buzoneo y suscripción gratuita

**ZURE IRAGARKIA** 57.500 postontzitan  
 Harpidetza doan

**Tel. 948 13 67 66**

# ¡SI QUIERES, PUEDES!

Quieres una vivienda nueva. A estrenar. Tenemos la casa que necesitas. **Una amplia variedad de tipologías y precios** en vivienda protegida para que no te quedes con las ganas. Tú puedes y en ABAIGAR te ayudamos a conseguirlo. No esperes más, aprovecha esta oportunidad. Quién sabe cuando tendrás otra igual.

## Tu vivienda nueva YA!



### EL PINAR DE ARDOI ÚLTIMAS VPT

Vivienda terminada  
Entrega inmediata

Junto al enclave natural del Pinar de Ardoi en Zizur Mayor viviendas de 2 y 3 dormitorios con amplias terrazas.

\* Para poder comprar una de estas viviendas de protección oficial debes de cumplir los requisitos recogidos en la Ley Foral del Derecho a la Vivienda en Navarra, a excepción de los ingresos mínimos y del empadronamiento en Navarra, y sin necesidad de estar inscrito en el censo único de solicitantes. **Llámanos e infórmate de las condiciones. 948 100 099**

## En construcción - Entrega 2013

### ARTIBERRI BERRIOZAR

En la plaza central, Viviendas de 2 y 3 dormitorios con amplias terrazas.



### ERRIPAGAÑA

Promoción en UTE con **Tellechea CONSTRUCCIONES**

Junto al parque central y muy próximas al futuro centro comercial, viviendas de 3 dormitorios con amplias terrazas.



## En construcción - Entrega 2014

### MUTILVA MUGARTEA

La casa que necesitas en un entorno tranquilo y lleno de posibilidades, con amplias terrazas abiertas hacia el sur.



### ARTIBERRI BERRIOZAR

En la plaza central, Viviendas de 3 dormitorios con amplias terrazas.



### ERRIPAGAÑA VPT

Promoción en UTE con **Tellechea CONSTRUCCIONES**

En la zona más próxima a Pamplona, bajo la ripa de Beloso, viviendas VPT de 3 dormitorios con amplias terrazas.

